

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

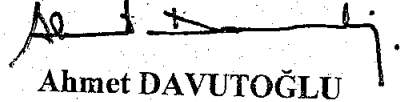
Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

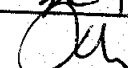
Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU

Başbakan

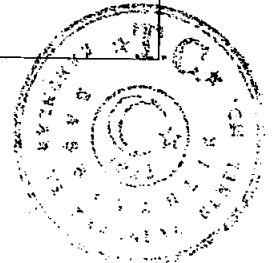
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon				
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	07 Ocak 2016		E.No: 1/491	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen.Sek.
eml	16	16	16	16
TBMM BAŞKANI				

TÜRKİYE EMİRLER VE KASARLAR BŞK. LİDİ
03 Aralık 2015
MÜHÜR:

TÜRKİYE GENEL EVRAK
03 Aralık 2015
No: 7697

161.	1/715	Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı ve Amerika Birleşik Devletleri Avrupa Özel Harekat Komutanlığı Arasında Birleşik Özel Harekat Kuvvetleri Tatbikatlarının İcrasına İlişkin Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
162.	1/319	Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Yunanistan Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Arasında İşbirliği Konusunda Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
163.	1/322	Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Portekiz Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı Arasında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
164.	1/370	Türkiye Cumhuriyeti ile Sri Lanka Demokratik Sosyalist Cumhuriyeti Arasında Suçluların Geri Verilmesi Andlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
165.	1/502	Hükümlülerin Nakline Dair Sözleşmeye Ek Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
166.	1/574	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fas Krallığı Hükümeti Arasında Sürücü Belgelerinin Karşılıklı Tanınmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
167.	1/593	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hükümlü Nakli Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
168.	1/718	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kosova Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Suçluların İadesi Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
169.	1/815	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Arasında Cezai Konularda Karşılıklı Adli Yardım Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
170.	<u>1/831</u>	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Konsolosluk Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
171.	1/841	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Nüfus İşleri Alanında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
172.	1/842	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Sırbistan Cumhuriyeti Arasında Hukuki ve Ticari Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
173.	1/846	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yunanistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Nüfus İşleri Alanında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-845- 5009

23 / 9 / 2013

Konu : Kanun Tasarısı

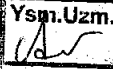
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 2/9/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Konsolosluk Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon				
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	01 Ekim 2013			
Ysn.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Bşk.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				



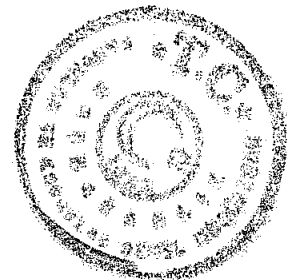
TBMM KANUNLAR VE KARARLAR BSK.LİĞİ
23 Eylül 2013
Numara:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZ. BAŞKANLIĞI
23 Eylül 2013
NO: 265428

GEREKÇE

24 Nisan 1963 tarihli Konsolosluk İlişkileri Hakkındaki Viyana Sözleşmesi hükümlerine bağlı kalınarak hazırlanmış olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Konsolosluk Anlaşması 18 Nisan 2013 tarihinde İstanbul'da imzalanmıştır.

Anlaşma 51 maddeden oluşmakta olup, ikili konsolosluk ilişkilerini geliştirmek, her iki devletin, vatandaşlarının ve tüzel kişilerinin haklarının ve çıkarlarının korunmasını sağlamak, taraflar arasındaki dostluk ve iş birliğini güçlendirmek amacıyla akdedilmiştir.



T/ 616

Hükümetin Teklif Ettigi Metin

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KARADAĞ HÜKÜMETİ ARASINDA
KONSOLOSLUK ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA
DAİR KANUN TASARISI**

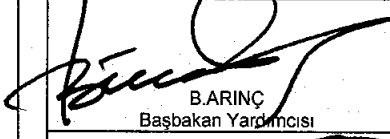
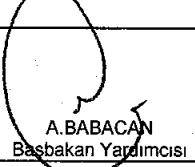
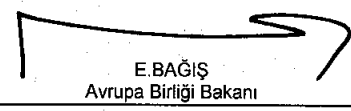
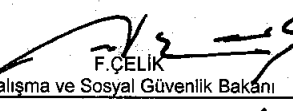
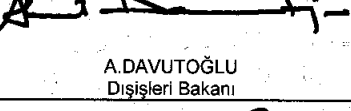
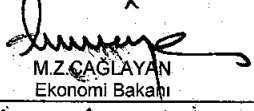
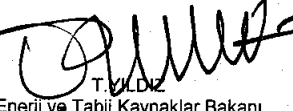
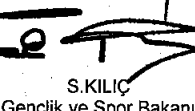
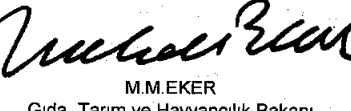
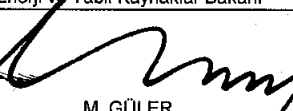
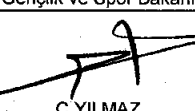
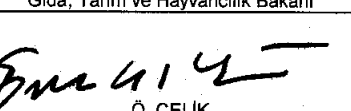
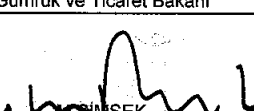
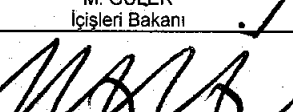
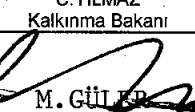
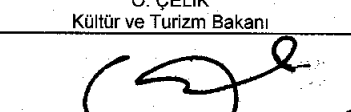
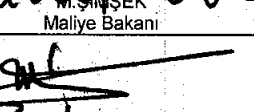
MADDE 1- (1) 18 Nisan 2013 tarihinde İstanbul'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Karadağ Hükümeti Arasında Konsolosluk Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre, Şehircilik ve İklim Bakanlığı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YAZICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 M. GÜLER Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-845
1382

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KARADAĞ HÜKÜMETİ
ARASINDA KONSOLOSLUK ANLAŞMASI

Bundan böyle "Akit Taraflar" olarak adlandırılacak Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Karadağ Hükümeti,

İkili konsolosluk ilişkilerini geliştirmek, her iki devletin, vatandaşlarının ve tüzel kişilerin haklarının ve çıkarlarının korunmasını sağlamak, Akit taraflar arasındaki dostluk ve işbirliğini güçlendirmek arzusundan hareketle,

24 Nisan 1963 tarihli Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesi hükümlerine bağlı kalarak,

Bu Anlaşmada belirtilmemiş konularda, Akit taraflarca imzalanmış çok taraflı uluslararası antlaşmaların ve uluslararası genel hukuk kaidelerinin uygulanacağını teyit ederek,

Bu Konsolosluk Anlaşmasını akdetmeye karar vermişler ve aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

BÖLÜM I

TANIMLAR

Madde 1

İşbu Anlaşmada, aşağıdaki deyimlerden şu anlamlar anlaşılabacaktır:

- 1) "Gönderen Devlet", konsolosluk memurunu atayan Akit Taraf,
- 2) "Kabul Eden Devlet", konsolosluk memurunun ülkesinde görevlerini yerine getirdiği Akit Taraf,
- 3) "Konsolosluk", Başkonsolosluk, Konsolosluk, Muavin Konsolosluk ve Konsolosluk Ajanlığından herhangi biri;
- 4) "Konsolosluk Görev Çevresi", bir Konsolosluğa, Konsolosluk görevlerini yerine getirmesi amacıyla tahsis edilen bölge;
- 5) "Konsolosluk Şefi" bu sıfatla hareket etmekle görevlendirilen kişi;
- 6) "Konsolosluk Memuru", Konsolosluk Şefi dâhil olmak üzere, Gönderen Devlet tarafından konsolosluk görevlerini yerine getirmek üzere görevlendirilen herhangi bir kişi;
- 7) "Konsolosluk Hizmetlisi ", bir konsolosluğun idari veya teknik hizmetlerinde istihdam edilen herhangi bir kişi;

- 8) "Hizmet Personeli Mensubu", bir konsoloslukun iç hizmetlerinde istihdam edilen herhangi bir kişi;
- 9) "Konsolosluk Mensupları" tüm konsolosluk memurları, konsolosluk hizmetlileri ve hizmet personeli mensupları;
- 10) "Aile Ferdi", bir konsolosluk mensubunun eşi, çocukları, ebeveynleri ve bakmakla yükümlü oldukları ve kendisi ile birlikte oturan ve geçimini sağladığı diğer bireyler;
- 11) "Özel personel" münhasıran bir konsolosluk mensubunun özel hizmetinde çalışan kişiler;
- 12) "Vatandaş", Gönderen Devlet kanunlarına göre bu Devletin uyruklüğünü haiz herhangi bir kişi;
- 13) "Tüzel Kişi", Gönderen Devletin mevzuatına göre tüzel kişi olan herhangi bir tüzel kişi;
- 14) "Konsolosluk Binaları", maliki kim olursa olsun, münhasıran konsolosluk amaçları için kullanılan binalar veya bina kısımları, müstemilatı ve bunların üzerinde bulundukları arsalar;
- 15) "Konsolosluk Arşivleri", konsolosluğa ait tüm evrak, belgeler, yazışmalar, kitaplar, filmler, ses ve video bantları, diskler, fotoğraflar, teknik donanımlar, kayıt defterleri, kartoteksler, kodlama ve şifreleme malzemesi, araç, gereçler ile bunların korunmasına ve saklanmasına yarayan her türlü mobilya;
- 16) "Gemi", Gönderen Devlette kayıtlı olan, savaş gemileri dışındaki, herhangi bir deniz taşıtı;
- 17) "Uçak", Gönderen Devlette kayıtlı olan, Devlete ait uçaklar dışındaki, herhangi bir hava taşıtı;

BÖLÜM II

GENEL OLARAK KONSOLOSLUK İLİŞKİLERİ

Madde 2

Bir Konsolosluğun Kurulması

1. Kabul Eden Devletin ülkesinde bir Konsolosluk, ancak bu Devletin muvafakati ile kurulabilir.
2. Konsolosluğun yeri, sınıfı ve konsolosluk görev çevresi, bunlarda yapılacak tüm değişiklikler ancak Gönderen Devletin ve Kabul Eden Devletin mutabakatı ile yapılabilir.

Madde 3

Konsolosluk Şefinin Atanması ve Kabul Edilmesi

1. Gönderen Devlet, Kabul Eden Devletin Dışişleri Bakanlığına konsolosluk şefinin atandığına dair, içeriğinde konsolosluk şefinin tam adı ve sınıfı, konsolosluk görev çevresi ve konsolosluğun yerinin belirtildiği atama belgesini gönderecektir.



2. Kabul Eden Devlet, atama belgesini almasını müteakip konsolosluk şefine mümkün olan en kısa sürede buyrultu verecektir.
3. Kabul Eden Devlet, buyrultu vermeyi reddederse, Gönderen Devlete bu kararının sebeplerini bildirmek yükümlülüğü altında değildir.
4. Konsolosluk şefi, Kabul Eden Devlet tarafından kendisine buyrultu verilmesinden sonra görevinin ifasına başlayabilir.
5. Kabul Eden Devlet buyrultu belgesinin verilmesine değin Konsolosluk Şefinin görevini geçici olarak ifa etmesine izin verebilir.
6. Konsolosluk Şefine buyrultu verildikten veya görevini geçici olarak ifa etmesine izin verildikten sonra, Kabul Eden Devlet durumu vakit geçirmeden konsolosluk görev çevresindeki yetkili makamlara bildirecek ve Konsolosluk Şefinin görevlerini yapabilmesi ve işbu Anlaşmada belirtilen tüm imkânlardan, ayrıcalık ve dokunulmazlıklardan yararlanabilmesi için gerekli tüm tedbirlerin alınmasını sağlayacaktır.

Madde 4

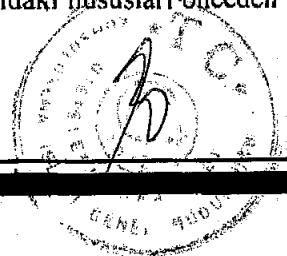
Konsolosluk Misyon Şefinin Görevlerinin Geçici Olarak İfası

1. Konsolosluk Şefinin herhangi bir nedenle görevini ifa edemeyecek durumda kaldığı veya konsolosluk şefliği makamı boşaldığı takdirde, bir vekil yönetici konsolosluk şefi sıfatıyla geçici olarak vazife yapabilir.
2. Konsolosluğun vekil yöneticisinin tam ismi, Gönderen Devlet tarafından Kabul Eden Devlete zamanında ve diplomatik kanallar vasıtasıyla bildirilecektir. Kabul Eden Devlet, Gönderen Devletin diplomatik personeli ya da konsolosluk memuru olmayan bir kişinin Kabul Eden Devlette geçici konsolosluk misyon şefi olarak görev yapması için rızasını önkoşul olarak gösterebilir.
3. Kabul Eden Devletin yetkili makamları, vekil yöneticiye gerekli yardımı yapacak ve bu kişiyi koruyacaktır. Konsolosluk görevlerini vekâleten yürütecek kişiye, anılan görevi süresince, işbu Anlaşmanın hükümleri, konsolosluk şefine uygulandığı şekilde uygulanacaktır. Bununla birlikte, Kabul Eden Devletin, vekâleten konsolosluk şefi görevini yürüten kişiyi, konsolosluk şefinin, vekilin sahip olmadığı koşullara bağlı olarak yararlandığı kolaylıklar, ayrıcalıklar ya da bağışıklıklardan yararlandırma yükümlülüğü bulunmamaktadır.
4. Kabul Eden Devletin itirazı olmaması durumunda, bu maddenin 1 inci fıkrası uyarınca, Gönderen Devletin diplomatik personelinin bir üyesi geçici olarak konsolosluk şefi görevlerini ifa ederken diplomatik ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanmaya devam eder.

Madde 5

Atama, Varış ve Ayrılışlara İlişkin Bildirim

1. Gönderen Devlet, Kabul Eden Devlete diplomatik kanallardan aşağıdaki hususları önceden bildirecektir:



1.1. Konsolosluk mensuplarının tam isimlerini, uyruklarını, sınıflarını ve görevlerini, varış ve nihai ayrılış tarihlerini veya görevlerinin sona erişini ve bu kişilerin Konsolosluktaki görevleri süresince meydana gelebilecek ve statülerini etkileyebilecek diğer değişiklikleri,

1.2. Konsolosluk mensuplarının aile fertleri ile aile fertlerine dahil olan veya dahil olma durumu sona eren kişilerin tam isimlerini, uyrukluğunu, varış ve nihai ayrılış tarihlerini,

2. Kabul Eden Devletin yetkili makamları, Kabul Eden Devletin uyrukluğunu taşıyan veya o ülkede sürekli mukim kişiler dışındaki konsolosluk mensuplarına ve aile fertlerine, konsolosluk mensupları veya onların aile fertleri olduklarını teyit eden kimlik kartı verecektir.

Madde 6

Konsolosluk Mensuplarının Uyrukluğu

1. Konsolosluk memurları Gönderen Devletin uyrukluğunu haiz olmalı, ancak Gönderen Devlette sürekli mukim olmamalıdır.

2. Konsolosluk hizmetlisi veya hizmet personeli mensubu Gönderen Devletin, Kabul Eden Devletin veya üçüncü bir ülkenin uyrukluğunu haiz olabilir.

Madde 7

İstenmeyen veya Kabul Edilmeyen Kişi İlan Edilenler

Kabul Eden Devlet herhangi bir zamanda, Gönderen Devlete, konsolosluk mensuplarından birisinin istenmeyen kişi olduğunu veya kabul edilmediğini, kararına bir gerekçe göstermek zorunda olmaksızın bildirebilir. Bu durumda, Gönderen Devlet sözkonusu kişiyi geri çekecektir. Eğer Gönderen Devlet makul bir sürede bu yükümlülüğü yerine getirmezse, Kabul Eden Devlet bu kişiyi konsolosluk mensubu saymaktan vazgeçebilir.

Madde 8

Bazı Faaliyetleri Yürütme Yasağı

Konsolosluk mensubu Kabul Eden Devlette kendi şahsi menfaati için herhangi bir ticari veya diğer mesleki faaliyette bulunamayacaktır.

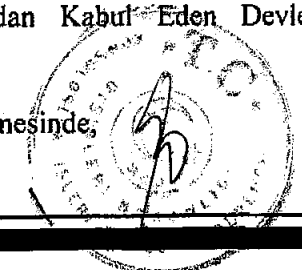
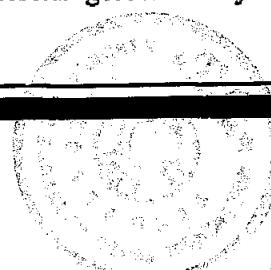
Madde 9

Konsolosluk Görevlerinin Diplomatik Temsilcilik Tarafından Yerine Getirilmesi

1. Bu Anlaşmanın hükümleri, durum elverdiği ölçüde, konsolosluk görevlerinin diplomatik temsilcilik tarafından yerine getirilmesi hususunda da uygulanır.

2. Gönderen Devlet, konsolosluk görevlerini yerine getirmekle görevlendirilmiş olan diplomatik misyon mensuplarının isimlerini diplomatik kanallardan Kabul Eden Devlete bildirecektir.

3. Diplomatik Temsilcilik, konsolosluk görevlerinin yerine getirilmesinde,



- 3.1. Konsolosluk görev çevresinin mahalli makamlarına,
- 3.2. Kabul Eden Devletin yasaları ve düzenlemeleri veya ilgili uluslararası hukuk kurallarının izin vermesi halinde Kabul Eden Devletin merkezi makamlarına başvurabilecektir.
4. Konsolosluk görevlerini yerine getirmekle görevlendirilmiş olan diplomatik misyon mensupları, diplomatik misyon mensupları olarak kolaylık, ayrıcalık ve dokunulmazlıklardan faydalanmaya devam edeceklerdir.

Madde 10

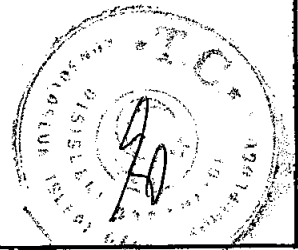
Fahri Konsolosluk Memurları

1. Her bir Taraf Devlet, sadece Kabul Eden Devletin rızası ile konsolosluğun başında fahri konsolosluk memuru olacak şekilde bir konsolosluk açabilir.
2. Fahri konsolosluk memuru tarafından yönetilecek olan konsolosluğun yeri, fahri konsolosluk memurunun sınıfı ve konsolosluk görev çevresi Kabul Eden Devletin rızası ile Gönderen Devlet tarafından belirlenecektir.
3. Fahri konsolosluk memuru Gönderen Devletin, Kabul Eden Devletin veya üçüncü bir Devletin uyrukluğuna haiz olabilir.
4. 1963 tarihli Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesi'nin ilgili hükümleri fahri konsolosluk memuruna ve kendisi tarafından yönetilen konsolosluğa uygulanır.

Madde 11

Üçüncü bir Ülkede veya Üçüncü bir Ülke Adına Konsolosluk Görevlerinin Yerine Getirilmesi

1. Gönderen Taraf, Kabul Eden Devlete bildirimde bulunduktan sonra, Kabul Eden Devlet açıkça karşı çıkmadığı takdirde Kabul Eden Devlette bulunan konsolosluğunu üçüncü bir ülkede konsolosluk görevlerini yerine getirmekle görevlendirebilir.
2. Gönderen Devletin konsolosluğu, Kabul Eden Devlette bulunan üçüncü ülke vatandaşlarının çıkarlarını, her iki Devletin rızasının bulunduğu ve Kabul Eden Devlet açıkça karşı çıkmadığı takdirde temsil edebilir. Gönderen Devlet, konsolosluk korumasının kapsamı ve üçüncü Devletin vatandaşlarına sağlanan hizmet çeşitleri konusunda Kabul Eden Devlete bildirimde bulunacaktır.



BÖLÜM III

KONSOLOSLUK GÖREVLERİ

Madde 12

Genel Konsolosluk Görevleri

Konsolosluk memuru aşağıdaki hususlarda yetkilidir:

1. Kabul Eden Devlette Gönderen Devlet ile vatandaşlarının ve tüzel kişilerinin çıkarlarını işbu Anlaşmanın hükümleri, Kabul Eden Devletin yasaları uyarınca ve uluslararası hukuk tarafından belirlenen sınırlar ölçüsünde korumak;
2. Gönderen Devlet ile Kabul Eden Devlet arasında ticaret, ekonomi, kültür, enformasyon, eğitim, bilim, çevre, turizm, spor ve diğer alanlarda mevcut ilişkileri, keza Akit Taraflar arasındaki dostane ilişkileri geliştirmek.
3. Kabul Eden Devlette yukarıda belirtilen alanlardaki şartları ve gelişmeleri mümkün olduğu ölçüde kolaylaştırmak ve bunlarla ilgili olarak Gönderen Devleti bilgilendirmek.
4. Gönderen Devlet tarafından bir konsolosluga verilen ve Kabul Eden Devletin kanun ve düzenlemelerinin yasaklamadığı ve bu Devletin karşı çıkmadığı ve Gönderen Devletle Kabul Eden Devlet arasında yürürlükte bulunan uluslararası anlaşmalarda belirtilen bütün diğer görevleri yapmak.

Madde 13

Uyrukluk ve Şahsi Hallere İlişkin Görevler

1. Konsolosluk memuru aşağıdaki hususlarda yetkilidir:
 - 1.1. Gönderen Devletin vatandaşlarının kaydını tutmak;
 - 1.2. Gönderen Devletin uyrukluğuna ilişkin başvuruları kabul etmek ve uyruklukla ilişkili belgeleri kabul etmek ve vermek;
 - 1.3. Kabul Eden Devletin yetkili makamlarından Gönderen Devletin vatandaşlarına ilişkin doğum, evlilik ve ölümle ilgili bildirimleri ve belgeleri kabul etmek, ilgili vatandaşların doğum ve ölüm kayıtlarını tutmak ve bunlara ilişkin belgeler düzenlemek;
 - 1.4. Gönderen Devlet mevzuatına göre, Gönderen Devletin vatandaşları arasındaki evlilikleri ve boşanmaların kaydını tutmak.
 - 1.5. Gönderen Devletin vatandaşı çocukları için babalığın ve anneliğin tanınması hususundaki beyanları, çocukların bulunduğu yere bakılmaksızın düzenlemek.
 - 1.6. Şahsi hallere ilişkin diğer işleri yürütmek.
2. İşbu maddenin 1 inci paragrafı hükümleri, ilgili şahısların Kabul Eden Devletin mevzuat ve düzenlemelerine uyma yükümlülüğünü ortadan kaldırmaz.

Madde 14

Pasaport ve Vize ile İlgili İşler

Konsolosluk memuru aşağıdaki hususlarda yetkilidir:

1. Gönderen Devlet vatandaşlarına, pasaport vermek, pasaportlarını yenilemek, pasaportlarında düzeltme yapmak, pasaportlarını geri almak ve iptal etmek, vatandaşlarına sınırı geçmelerini sağlayacak diğer geçici belgeleri vermek.
2. Vize vermek, vize süresini uzatmak, iptal etmek ve vizelere değişiklikleri işlemek.

Madde 15

Noter İşlemleri ve Konsolosluk Onayları

1. Konsolosluk memurları, Gönderen Devletin yürürlükteki mevzuat ve düzenlemelerine uygun şekilde, aşağıdaki işlemleri gerçekleştirme yetkisine sahiptirler:

1.1. Gönderen Devletin herhangi bir vatandaşının müracaatı üzerine, Akit Tarafların ülkelerinde kullanılacak hukuki belge ve dokümanı düzenlemek ve tasdik etmek.

1.2. Belgelerin üzerindeki imzaların geçerliliğini ve tercüme edilmiş belgelerin orijinal belgeye uygunluğunu tasdik etmek.

1.3. Konsolosluk görev çevresi dâhilindeki makamların katılımıyla ve konsolosluk tarafından hazırlanan belge ve dokümanları onaylamak. Akit Tarafların yetkilileri, bu belge ve dokümanları, Akit Tarafların mevzuatında veya Akit Taraflarca imzalanan uluslararası antlaşmalarda aksi belirtilmediği takdirde, sadece konsolosluk onayının mevcudiyeti halinde dikkate alacaklardır.

1.4. Kabul Eden Devletin mevzuatına aykırı olmamak koşuluyla, Gönderen Devlet mevzuatına uygun olarak diğer noterlik görevlerini yapmak.

2. Bu maddenin 1 inci fıkrasında atıfta bulunulan belgeler, Kabul Eden Devletin yetkili makamları tarafından düzenlenmiş, tasdik edilmiş veya tercüme edilmiş gibi hukuki önemi ve delil geçerliliğini haizdir.

Madde 16

Vatandaşların Gözaltına Alınması, Tutuklanması veya Hapsine İlişkin Bildirim ve Ziyaret

1. Kabul Eden Devletin yetkili makamları, Gönderen Devletin konsolosluğunu, Gönderen Devlet vatandaşlarından birisinin gözaltına alınması, tutuklanması veya hürriyeti kısıtlayıcı diğer herhangi bir tedbire tabi tutulması durumunda, kişinin rıza göstermesi halinde en kısa zamanda, en geç 3 gün içinde, haberdar edeceklerdir. Aynı zamanda, Kabul Eden Devletin yetkili makamları böyle bir kişinin konsolosluğa gönderdiği mektupları derhal ileteceklerdir.

2. Kabul Eden Devletin yetkili makamları, derhal, Gönderen Devlet vatandaşının gözaltına alınmasından, tutuklanmasından veya hürriyeti kısıtlayıcı herhangi bir diğer tedbire tabi tutulmasından itibaren en geç 5 gün içinde, konsolosluk memurunun ilgili kişiye gerekli hukuki yardımı yapmak için ziyaret etme veya temas kurma hakkını gerçekleştirmesini sağlayacaktır.

3. Kabul Eden Devletin yetkili makamları Gönderen Devlet vatandaşına bu maddenin 1 inci ve 2 nci fıkraları uyarınca sahip olduğu haklarını bildireceklerdir.

4. Bu maddenin 1 inci ve 2 nci fıkralarında belirtilen haklar, Kabul Eden Devletin mevzuatının hükümlerinin bu hakların amaçladığı hedeflere ulaşılmasına mani olmaması koşuluyla, Kabul Eden Devletin mevzuat ve düzenlemelerine uygun olarak kullanılacaktır.

Madde 17

Gönderen Devlet Vatandaşlarına Yardım

1. Konsolosluk memuru aşağıdaki hususlarda yetkilidir:

1.1. Gönderen Devletin konsolosluk görev çevresi dâhilindeki herhangi bir vatandaşıyla iletişime geçmek ve bu kişiyi ziyaret etmek; Gönderen Devlet ne Kabul Eden Devletin vatandaşlarıyla iletişim özgürlüğünü kısıtlayacak ne de bu kişilerin konsoloslukla temasına mani olacaktır.

1.2. Kabul Eden Devletin mevzuat ve düzenlemeleriyle çelişmediği takdirde, Gönderen Devletin herhangi bir vatandaşının veya tüzel kişinin taşınır malını, parasal varlıklarını, değerli eşyalarını ve belgelerini geçici olarak muhafaza etmek üzere kabul etmek.

1.3. Kabul Eden Devletin yetkili makamlarından ölüm, ağır yaralanma veya ciddi maddi hasarla sonuçlanan tüm kazalar ve Kabul Eden Devletin vatandaşlarının da dâhil olduğu herhangi bir ulaşım aracının gecikmesi ile ilgili olarak derhal bilgi verilmesini talep etmek.

1.3. Kabul Eden Devletin yetkili makamlarından Gönderen Devletin kayıp olduğu bildirilen vatandaşlarının aranması için yardım talebinde bulunmak.

2. Gönderen Devletin vatandaşının, Kabul Eden Devletin mevzuat ve düzenlemelerine uygun olarak haklarını ve çıkarlarını vaktinde koruyamaması durumunda, konsolosluk görevlisi bu kişiyi Kabul Eden Devletin adli veya diğer yetkili makamları önünde temsil edebilir veya sözkonusu kişi bir temsilci atayana veya kendi çıkarlarını şahsen savunabileceği ana kadar bu kişinin uygun biçimde temsil edilmesini sağlayabilir.

Madde 18

Vesayet ve Kayyım

1. Kabul Eden Devletin yetkili makamları, reşit olmayanlar dâhil, yasal olarak kendi adına hareket etme ehliyeti sınırlı veya bu ehliyetten yoksun olduğu yasal olarak kabul edilen bir Gönderen Devlet vatandaşı ile ilgili olarak vasi veya kayyım tayin edilmesinin gerekli olduğu tüm halleri gecikmeksizin konsolosluka bildirecektir.

2. Konsolosluk memuru Kabul Eden Devletin mevzuat ve düzenlemelerine uygun olarak, reşit olmayanlar dahil, yasal olarak kendi adına hareket etme ehliyeti sınırlı veya bu ehliyetten yoksun olduğu kabul edilen bir Gönderen Devlet vatandaşının haklarını ve çıkarlarını korumak ve bu kişiler için bir vasi veya kayyım teklif veya tayin etmek ve vasilik ve kayyım görevleriyle ilgili gözetimde bulunmak hakkına sahip olacaktır.

3. Konsolosluk memuru, Kabul Eden devletin yetkili makamlarından tayin edilmiş vasi veya kayyımlar ile ilgili bildirim ve Gönderen Devletin vatandaşları üzerinde vasilik veya kayyımlık uygulaması ile ilgili düzenli rapor talep etme hususunda yetkilidir.

Madde 19

Ölüm Halinde Bilgi Verme

1. Gönderen Devletin bir vatandaşının Kabul Eden Devlette ölümü halinde, Kabul Eden Devletin yetkili makamları durumu gecikmeksizin konsolosluğa bildirecekler ve Kabul Eden Devletin mevzuat ve düzenlemeleriyle uyumlu olarak ölümü teyit eden bir belge vereceklerdir.
2. Konsolosluk ölümünden ilk olarak haberdar edilen makam ise, Kabul Eden Devletin yetkili makamlarına ölümü derhal bildirecektir.

Madde 20

Mirasla İlgili Görevler

1. Kabul Eden Devletin yetkili makamları, Gönderen Devlet Vatandaşlarından birinin ölümü ile beraber tereke veya vasiyetin varlığı hakkında ve veraset davalarında gerekli diğer bilgiler hususunda konsolosluğa haberdar eder.
2. Konsolosluk memuru, Kabul Eden Devlet yetkili makamları tarafından bu maddenin 1 inci fıkrasında belirtilen tereke muhtevasını belirtir envanterin hazırlanması sırasında hazır bulunmak ve terekeyi güvence altına almak üzere gerekli önlemleri alma hususunda yetkilidir.
3. Gönderen Devletin bir vatandaşının Kabul Eden Devlet ülkesinde ölen kişinin mirasında hak sahibi olması durumunda, ölen kişinin vatandaşlığı ne olursa olsun, Kabul Eden Devletin yetkili makamları, bundan konsolosluğa gecikmeksizin haberdar ederler.
4. Gönderen Devletin bir vatandaşının Kabul Eden Devletteki terekede hak sahibi olduğu veya hak iddia ettiği, ancak kendisinin veya hukuki temsilcisinin veraset davalarına katılamamaları durumunda, konsolosluk memuru şahsen veya temsilcisi aracılığıyla vatandaşını Kabul Eden Devletin adli ya da diğer yetkili makamları önünde temsil edebilir.
5. Konsolosluk memuru, Gönderen Devletin Kabul Eden Devlette sürekli mukim olmayan vatandaşları adına her türlü terekeyi alma ve bunu terekenin sahibi vatandaşa gönderme hususunda yetkilidir.
6. Kabul Eden Devlette sürekli mukim olmayan bir vatandaşın ölümü halinde, konsolosluk memuru vefat eden kişiye ait tüm belge, parasal varlık ve kişisel eşyayı geçici olarak muhafaza etme ve bunları mirasçılara, kayyıma veya diğer yetkili kişilere transfer etme hususunda yetkilidir.
7. Konsolosluk memuru, Kabul Eden Devlette mukim olmayan bir Gönderen Devlet vatandaşı adına, bu vatandaşa bir kişinin ölümüne bağlı olarak tereke, kazalara ilişkin tazminat ödemelerini düzenleyen mevzuata uygun ödemeler ile hayat sigortası ödemeleri dahil olmak üzere tahakkuk eden para veya diğer varlıkları mahkemelerden, yetkili makamlardan veya bireylerden alma hususunda yetkilidir.

8. Konsolosluk memuru, bu maddenin 4, 5, 6 ve 7 inci fıkralarına atıfta bulunulan işlemlerin yerine getirilmesi sırasında, Kabul Eden Devletin mevzuat ve düzenlemelerine uygun olarak hareket edecektir.

Madde 21

Gemilere İlişkin Görevler

1. Konsolosluk memuru, görev çevresi dâhilinde, Kabul Eden Devletin iç sularında veya karasularında bulundukları süre zarfında Gönderen Devletin gemilerine ve bu gemilerin kaptan ve mürettebatına her türlü yardımda bulunmak hakkını ve keza aşağıdaki hakları haizdir:

1.1. Gemiye çıkmak, gemi kaptanından veya gemi mürettebatının diğer mensuplarından bilgi almak, keza geminin faaliyetleri, yükü ve yolculuğu ile ilgili bilgi almak.

1.2. Yolculuk esnasında meydana gelen olaylar hakkında, Kabul Eden Devlet makamlarının yetkilerine hâle getirmedikçe, sorgulama yapılmasına yardımcı olmak.

1.3. Kaptan ve mürettebat arasındaki anlaşmazlıkları, iş anlaşmasında belirlenen yükümlülükler ve ücretler konusunda çıkan anlaşmazlıklar da dahil çözmek, keza gemide güvenlik önlemleri almak.

1.4. Gemi kaptanı veya mürettebattan birinin tedavi görmesini veya ülkesine geri gönderilmesini sağlamak üzere önlemler almak.

1.5. Gemiyle ilgili belgeleri kabul etmek, incelemek, düzenlemek, imzalamak veya tasdik etmek.

1.6. Gemiyle ilgili diğer sorunları Gönderen Devlet talimatları doğrultusunda çözmek.

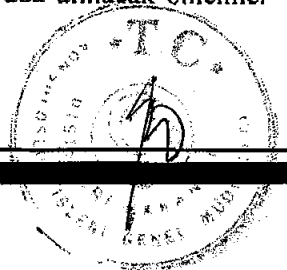
2. Gemi kaptanı ve mürettebatı Kabul Eden Devlet mevzuat ve düzenlemelerine uyarak konsolosluk memuruyla irtibat kurma hakkını haizdir.

Madde 22

Gönderen Devletin Gemisine Karşı Zorla Tedbir Alınması Durumunda Koruma

1. Kabul Eden Devletin mahkemeleri ya da yetkili makamları Gönderen Devlet gemisinde herhangi bir zorlayıcı tedbir almak veya gemide bir soruşturma başlatmak niyetinde bulundukları takdirde, önce konsolosluk, konsolosluk memurunun veya bir temsilcisinin anılan müdahaleler sırasında hazır bulunmasına imkân verecek şekilde haberdar edecektir. Acil hallerde, önceden duyuru yapılması belirgin biçimde imkânsızsa, konsolosluk en kısa sürede Kabul Eden Devletin yetkili makamları tarafından alınan önlemlerden ve konsolosluk memurunun talebi üzerine, alınan önlemlerin sonuçlarından haberdar edilecektir.

2. İşbu maddenin 1. paragrafı hükümleri geminin kaptanı ve mürettebatının herhangi bir üyesine ilişkin olarak Kabul Eden Devlet yetkili makamları tarafından karada alınacak önlemler için geçerli olacaktır.



3. İşbu maddenin 1 inci ve 2 nci paragrafları, olağan gümrük, sağlık ve pasaport denetimlerine, suda insan hayatı kurtarmaya, seyrüsefer güvenliğini sağlamaya, su kirliliğini önlemeye veya karantina düzenlemelerini uygulamaya yönelik önlemlerde geçerli değildir.

4. Kabul Eden Devletin yetkili makamları Gönderen Devletin herhangi bir gemisinin işlerine, gemi kaptanının talebi veya muvafakati veya Gönderen Devlet konsolosluk memurunun onayı olmadığı durumlarda, Kabul Eden Devletin asayişine, güvenliğine ve kamu düzenine hâlel getirilmedikçe müdahale edemez.

Madde 23

Gemilere Yapılacak Yardım

1. Gönderen Devletin milli bayrağını taşıyan bir gemi Kabul Eden Devletin iç sularında veya karasularında karaya oturur, kaza yapar, batır veya herhangi diğer bir sebeple özgürce seyahatine devam edemezse, Kabul Eden Devletin yetkili makamları konsolosluga gecikmeksizin gemideki yolcuların, yükün ve diğer malların korunması için alınan tedbirler hakkında bilgi vereceklerdir.

2. Konsolosluk memuru kaza yapan gemiye, gemi mürettebatına ve yolcularına yardım etmeye yetkilidir ve bu amaçla Kabul Eden Devlet yetkili makamlarından yardım talebinde bulunabilir.

3. Konsolosluk memuru, Gönderen Devletin bir gemisi kaza yaptığı veya malı gemiden döküldüğü takdirde, gemi sahibi veya temsilcisinin geminin ve malın korunması için gerekli tedbirleri alamaması halinde, özel bir izin olmadan gemi sahibi adına bu tedbirleri alabilir.

4. İşbu maddenin 3 üncü fıkrasının hükümleri Kabul Eden Devletin kıyısında veya kıyısı yakınında bulunan, Gönderen Devlete veya vatandaşına ait ve Kabul Eden Devletin ya da üçüncü bir devletin kaza yapmış gemisinde bulunan yükün bir bölümü olan eşyalara uygulanacaktır.

5. Kabul Eden Devlette bulunan kaza yapmış gemi yükü, teçhizatı, stoku, eşyası ve malı, Kabul Eden Devlet tarafından satıldığı veya kullanıldığı durumlar dışında gümrüğe tabi değildir.

6. Konsolosluk memuru, kazaya uğrayan geminin kaza sebebi yetkili makamlar tarafından belirlenirken, kaza yerinde bulunma hakkına sahiptir.

Madde 24

Uçaklara İlişkin Konsolosluk Görevleri

İşbu anlaşmanın Gönderen Devletin gemilerine ilişkin hükümleri, Kabul Eden Devlet ve Gönderen Devlet arasındaki diğer ikili anlaşmalar veya her iki Devletin de taraf olduğu çok taraflı anlaşmaların hükümleriyle çelişmediği takdirde Gönderen Devletin uçaklarına benzer şekilde uygulanacaktır.



Madde 25**Belgelerin ve İstinabe Müzekkerelerinin Sunulması**

1. Bir konsolosluk memuru, yürürlüğe koyulması için adli ve/veya gayri adli belgeleri ve/veya istinabe taleplerini yürürlükteki uluslararası anlaşmalar ile mevzuata ve Kabul Eden Devletin düzenlemelerine uygun şekilde sunma hakkına sahiptir.
2. Konsolosluk memuru, adli veya gayri adli belgeleri Gönderen Devletin vatandaşlarına Gönderen Devletin mevzuat ve düzenlemelerinde öngörüldüğü üzere sunma hakkına sahiptir.

Madde 26**Konsolosluk Görevlerinin Yerine Getirildiği Alan**

Konsolosluk memuru konsolosluk görevlerini konsolosluk görev çevresi dâhilinde ifa edecektir. Konsolosluk memuru Kabul Eden Devletin rızasıyla bu görevleri konsolosluk görev çevresi dışında da ifa edebilir.

Madde 27**Kabul Eden Devlet Makamlarıyla Temas**

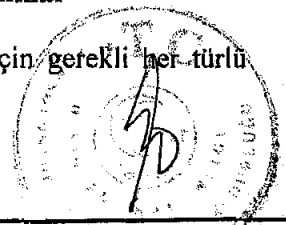
Konsolosluk memuru konsolosluk görev çevresindeki Kabul Eden Devletin yerel makamları ve merkezi makamlarıyla Kabul Eden Devletin mevzuat, düzenleme ve teamüllerinin müsaade ettiği ölçüde temas edebilir.

Madde 28**Kabul Eden Devletin Mevzuatında Gönderen Devletin Vatandaşları ile ilgili Olabilecek Değişikliklere İlişkin Bildirimler**

Kabul Eden Devlet, mevzuatında Gönderen Devletin vatandaşlarının hakları ve çıkarlarıyla ilgili olabilecek değişiklikleri konsolosluga bildirecektir.

BÖLÜM IV**KOLAYLIKLAR, AYRICALIKLAR VE BAĞIŞIKLIKLAR****Madde 29****Konsolosluga ve Konsolosluk Mensuplarına Tanınan Kolaylıklar**

1. Kabul Eden Devlet, konsolosluga görevlerini yerine getirebilmesi için gerekli her türlü kolaylığı gösterecektir.



2. Kabul Eden Devlet, konsolosluk mensuplarına gerekli saygıyı gösterecek ve bu anlaşma uyarınca görevlerini ifa edebilmelerini sağlamak için her türlü uygun tedbiri alacaktır.

Madde 30

Konsolosluk Binaları ve Meskenler

1. Kabul Eden Devlet, kendi mevzuatı çerçevesinde, Gönderen Devletin konsolosluğuna gerekli binaları iktisap etmesini kolaylaştıracak veya bu devletin herhangi bir şekilde bina edinmesine yardımcı olacaktır.
2. Kabul Eden Devlet, keza, gerekli olduğunda, konsolosluğa mensuplarına uygun mesken temini hususunda yardımda bulunacaktır.

Madde 31

Ulusal Bayrağın ve Armanın Kullanılması

1. Konsolosluk, devlet armasını ve konsolosluğun ismini Gönderen Devlet ve Kabul Eden Devlet dillerinde belirten tabelayı konsolosluk binasının üzerine yerleştirme hakkına sahiptir.
2. Konsolosluk, Gönderen Devletin bayrağını konsolosluk binasına, konsolosluk şefinin ikametgâhının üzerine ve resmi amaçlarla kullanıldıkları zaman taşıtlara çekme hakkına sahiptir.

Madde 32

Konsolosluk Binalarının ve Konsolosluk Memurlarının Meskenlerinin Dokunulmazlığı

1. Konsolosluk binaları ve konsolosluk memurlarının meskenleri dokunulmazdır.
2. Kabul Eden Devletin makamları, konsolosluk binalarına görevleri için kullanılan binalara ve konsolosluk memurlarının meskenlerine, konsolosluk şefinin veya yetkili kıldığı bir kişinin veya Gönderen Devletin diplomatik misyon şefinin rızası olmadıkça giremezler. Bununla beraber, acil korunma önlemlerini gerektiren yangın ya da diğer kaza durumunda, konsolosluk şefinin rızasının alındığı varsayılabilir.
3. Kabul Eden Devlet, konsolosluk binalarını ve konsolosluk memurlarının meskenlerini, buralara izinsiz girilmesine veya tahribe karşı koruyacak ve konsolosluğun huzurunun bozulmasını veya onurunun kırılmasını önlemek için gerekli her türlü tedbirleri alacaktır.

Madde 33

Konsolosluk Binalarının Müsadereden Bağışıklığı

Konsolosluk binaları, konsolosluğa ait tüm mallar, keza konsolosluğun ulaşım araçları, savunma veya kamu yararı amacı taşıyan her türlü müsadere kararından muaftır. Eğer bu amaçlarla kamulaştırma gerekliyse, konsolosluk görevlerinin ifa edilmesinin kesintiye uğramasını önlemek

için gerekli her türlü tedbir alınacak ve Gönderen Devlete uygun ve yeterli bir tazminat ödenecektir.

Madde 34

Konsolosluk Arşiv ve Belgelerinin Dokunulmazlığı

Konsolosluk arşiv ve belgelerinin, nerede bulunurlarsa bulunsunlar her zaman dokunulmazlıkları vardır.

Madde 35

Seyahat Özgürlüğü

Ulusal güvenlik nedeniyle girilmesi yasaklanmış veya sınırlandırılmış bölgelerle ilgili mevzuatla çelişmediği sürece, Kabul Eden Devlet, ülkesi içinde konsolosluk mensubuna seyahat özgürlüğü sağlar. Bununla beraber, her halükarda Kabul Eden Devlet, konsolosluk memurlarına resmi görevlerini ifa etme imkânı sağlar.

Madde 36

Haberleşme Özgürlüğü

1. Kabul Eden Devlet, konsolosluğun resmi amaçlarla yaptığı tüm haberleşmenin özgürlüğüne müsaade eder ve korur. Konsolosluk, Gönderen Devletin Hükümeti, diplomatik temsilcilikleri ve diğer konsoloslukları ile haberleşmede, diplomatik veya konsolosluk kuryeleri, diplomatik torba veya konsolosluk torbası, kript o veya şifre mesajlar da dâhil olmak üzere, uygun her türlü iletişim aracını kullanabilir. Konsolosluk, ancak Kabul Eden Devletin rızası ile telsiz cihazı kurabilir ve kullanabilir.
2. Konsolosluğun resmi yazışmaları dokunulmazdır. Resmi yazışma, konsolosluk ve görevlerine ilişkin tüm yazışmaları ifade eder.
3. Konsolosluk torbası ne açılabilir, ne de buna el konulabilir. Bununla beraber, Kabul Eden Devletin yetkili makamları, torbanın bu maddenin 4 üncü fıkrasında istihdaf olunan yazışmalar, belgeler ve eşyalardan başka şeyler ihtiva ettiğine inanmak için ciddi nedenlere sahip oldukları takdirde, bu makamlar torbanın kendi önlerinde Gönderen Devletin yetkili bir temsilcisi tarafından açılmasını isteyebilirler. Eğer Gönderen Devletin makamları talebi reddederlerse, torba çıkış yerine geri çevrilir.
4. Konsolosluk torbasını teşkil eden paketler niteliklerini belirten dış alametleri taşımalıdır. Bunlar ancak, resmi yazışmalar ve münhasıran resmi kullanıma yönelik belge veya eşyaları ihtiva edebilirler.
5. Konsolosluk kuryesi, sıfatını gösteren ve konsolosluk torbasını teşkil eden paketlerin sayısını belirten bir resmi belgeyi hamil olur. Kurye, Kabul Eden Devletin razı olması hali dışında, ne Kabul Eden Devletin vatandaşı, ne de, Gönderen Devletin vatandaşı olması halinde, Kabul Eden Devletin sürekli mukimi olabilir. Konsolosluk kuryesi, görevlerini ifa ederken Kabul Eden Devlet tarafından korunur. Kurye şahsi dokunulmazlıktan yararlanır ve hiç bir şekilde tutuklamaya ve gözaltına alınmaya tabi tutulamaz.

6. Gönderen Devlet veya konsolosluk, özel amaçlı konsolosluk kuryeleri görevlendirebilir. Bu gibi durumlarda, bu maddenin 5 inci fıkrası hükümleri de uygulanır. Şu şartla ki, kurye uhdesinde bulunan konsolosluk torbasını alıcıya teslim eder etmez, anılan fıkra da belirtilen bağışıklıkların uygulanması son bulur.

7. Konsolosluk torbası, Gönderen Devletin gemisinin kaptanına veya uçağının pilotuna teslim edilebilir. Bu kişi torbayı oluşturan paketlerin sayısını gösteren resmi bir belge taşıyacak, ancak konsolosluk kuryesi sayılmayacaktır. Konsolosluk mensupları, yetkili yerel makamlarla varılacak mutabakatla, konsolosluk torbasını doğrudan doğruya ve serbestçe gemi kaptanına veya uçak pilotuna teslim edebilir veya aynı şekilde bu kişilerden teslim alabilir.

Madde 37

Konsolosluk Resim ve Harçları

1. Konsolosluk, Gönderen Devletin mevzuatının konsolosluk işlemleri için öngördüğü resim ve harçları Kabul Eden Devletin ülkesinde tahsil edebilir.
2. Bu maddenin 1 inci fıkrasında sözü edilen ve resim ve harçlar adıyla tahsil olunan meblağlar, Kabul Eden Devletin her türlü vergi ve harcından muaftır.

Madde 38

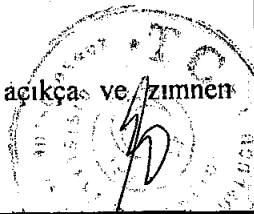
Konsolosluk Memurlarının Kişi Dokunulmazlığı

1. Konsolosluk memurlarının tutuklanmaları veya gözaltına alınmaları, ancak, ağır bir suç halinde ve yetkili adli makamın kararı ile olur.
2. Bu maddenin 1 inci fıkrasında belirtilen hal hariç olmak üzere, kesinleşmiş bir adli kararın uygulanması dışında, konsolosluk memurları hapsedilemez veya herhangi bir şekilde kişisel hürriyetleri kısıtlamaya tabi tutulamaz.
3. Konsolosluk memurun aleyhine cezai dava ikame edildiği takdirde, yetkili makamların önüne çıkmak zorundadır. Bununla beraber, dava, konsolosluk memurunun mevkii göz önüne alınarak kendisine gösterilmesi gereken saygı ile ve bu maddenin 1 inci fıkrasında belirtilen hal hariç olmak üzere, konsolosluk işlerinin ifasını en az etkileyecek biçimde yürütülür. Bu maddenin 1 inci fıkrasında zikredilen hallerde, bir konsolosluk memurunun gözaltına alınması kaçınılmaz olduğu takdirde, aleyhine ikame edilecek dava en kısa zamanda açılmalıdır.

Madde 39

Yargı Bağışıklığı

1. Konsolosluk memurları ve hizmetlileri konsolosluk görevlerinin ifası sırasında işledikleri fiillerden dolayı Kabul Eden Devletin adli veya idari yargısına tabi değildirler.
2. Bununla beraber, bu maddenin 1 inci fıkrası hükümleri:
 - 2.1. Bir konsolosluk memurunun veya bir konsolosluk hizmetlisinin açıkça ve zımnen Gönderen Devletin vekili sıfatıyla akdetmediği bir mukaveleden doğan; veya



2.2. Kabul Eden Devlet ülkesinde, bir taşıtın, geminin veya uçağın sebebiyet verdiği zarar yüzünden üçüncü kişi tarafından açılan hukuk davalarına uygulanmaz.

Madde 40

Delil Sağlama Yükümlülüğü

1. Konsolosluk mensupları adli veya idari davalar sırasında tanıklık yapmaya çağrılabilirler. Konsolosluk hizmetlisi ve hizmet personeli mensubu bu maddenin 3 üncü fıkrasında belirtilen durumlar dışında, tanıklık yapmayı reddedemezler. Bir konsolosluk memuru tanıklık yapmayı reddettiği takdirde, ona hiçbir zorlayıcı tedbir veya başka bir müeyyide uygulanmaz.
2. Tanıklık talep eden makam, konsolosluk memurunun görevlerinin ifasına müdahaleden kaçınır. Bu makam mümkün olduğu takdirde her defasında, konsolosluk memurunun tanıklık ifadesini memurun ikametgâhında veya konsoloslukta alabilir veya konsolosluk memurunun yazılı ifadesini kabul edebilir.
3. Konsolosluk mensupları, görevlerinin ifasıyla ilgili olaylar hakkında tanıklık yapmak veya bununla ilgili resmi yazışma ve belgeleri göstermek zorunda değildirler. Bu kişiler ayrıca, Gönderen Devletin mevzuatı hakkında bilirkişi olarak tanıklığı reddetme hakkına da sahiptirler.

Madde 41

Yasal ve Kişisel Yükümlülüklerden Muafiyet

Kabul Eden Devlet, konsolosluk mensuplarını ve aile fertlerini her türlü kişisel ve kamusal hizmetlerle ilgili yükümlülüklerden ve askerlik görevinden, ayrıca Kabul Eden Devletin mevzuatı ve düzenlemelerinin yabancıların kaydı ve ikamet izni elde etmeleri konusunda öngördüğü bütün yükümlülüklerden muaf tutacaktır.

Madde 42

Konsolosluk Binalarının Akçalı Bağışıklığı

1. Gönderen Devlet veya bu Devlet hesabına hareket eden herhangi bir kişinin maliki veya kiracısı olduğu konsolosluk binaları ile konsolosluk şefinin ikametgâhı, yapılan özel hizmetler karşılığı bedeller dışındaki, ulusal, bölgesel veya belediyeye ait tüm vergi ve her nevi harçtan muaftırlar.
2. Bu vergi ve harçlar, Kabul Eden Devlet kanun ve düzenlemelerine göre, Gönderen Devletle veya bu Devlet hesabına hareket eden kişi ile mukavele yapan kişiye ait olduğu takdirde, işbu Maddenin 1. fıkrasında öngörülen akçalı bağışıklık söz konusu vergi ve harçlara uygulanmaz.

Madde 43

Konsolosluk Mensuplarının Vergilerden Muafiyeti

1. Konsolosluk memurları ve konsolosluk hizmetlileri ve aile fertleri aşağıdakiler dışında her türlü kişisel, emlak, ulusal, bölgesel, belediyeye ait vergi ve resimlerden muaftırlar:
 - 1.1. Normal olarak mal veya hizmetlerin fiyatına dâhil edilmiş olan dolaylı resimler;

1.2. 38 inci Madde hükümleri saklı kalmak şartıyla, Kabul Eden Devlet ülkesinde bulunan özel taşınmaz mallara ait vergi veya resimler,

1.3. İşbu Anlaşmanın 47 inci Madde 2 nci bent hükümleri saklı kalmak şartıyla, veraset, taksim veya intikal resimleri ve transfer resimleri,

1.4. Kaynağı Kabul Eden Devlette bulunan, sermaye gelirleri dâhil her türlü özel gelir üzerinden alınan vergi ve resimler ile Kabul Eden Devlette kâin ticari veya mali teşebbüslere yapılan yatırımlardan alınan sermaye vergileri.

1.5. İşbu Maddenin 1 inci bent hükümleri saklı kalmak şartıyla, belirli tür hizmetler ve kayıt için alınan harçlar, vergi ve resimler, mahkeme veya kayıt ücretleri, ipotek ve pul harçları.

2. Hizmet personeli mensupları, Kabul Eden Devletin vatandaşı olmamaları veya Kabul Eden Devlette kalıcı olarak ikamet etmemeleri koşuluyla, konsoloslukta çalışmalarını karşılığında elde ettikleri maaş veya ücretlerden dolayı vergi ve resimlerden muaftırlar.

3. Kabul Eden Devlette maaşları veya ücretleri gelir vergisinden muaf olmayan personel istihdam eden Konsolosluk mensupları, Kabul Eden Devlet mevzuatının gelir vergisi tahakkuku konusunda işverenlere yüklediği yükümlülükleri uymalıdır.

Madde 44

Gümrük Vergilerinden ve Gümrük Muayenesinden Bağışıklık

1. Kabul Eden Devlet, mevzuat ve düzenlemeleri çerçevesinde, aşağıda yazılı kalemlerin girişine ve çıkışına müsaade eder ve depolama, ulaşım ve benzeri hizmetlerle ilgili masraflar dışındaki bütün gümrük vergileri, harçlar ve sair vergilerden bağışıklık tanır:

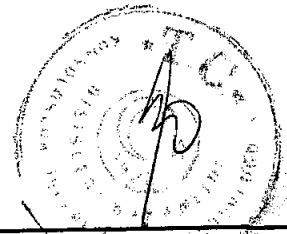
1.1. Konsoloslukun resmi kullanımına yönelik eşyalar,

1.2. Bir konsolosluk memurunun ve kendisiyle birlikte yaşayan aile fertlerinin şahsi kullanımına yönelik eşyaları,

1.3. Konsolosluk hizmetlilerinin ilk yerleşimleri sırasında ithal ettikleri eşyalar ve ev eşyaları,

2. İşbu Maddenin 1.2 ve 1.3 bentlerinde sözkonusu edilen eşyalar, ilgililerin kendi şahsi kullanımları için gerekli miktarı geçmemelidir.

3. Konsolosluk memuru ve kendisiyle birlikte yaşayan aile fertlerinin kişisel bagajları gümrük muayenesinden muaf tutulacaktır. Bu bagajlar, ancak bu maddenin 1 inci fıkrasının 1.2 nci bendinde sözkonusu edilen eşyalardan başka eşyalar veya Kabul Eden Devletin mevzuat ve düzenlemeleriyle ithali veya ihracı yasaklanmış veya karantina düzenlemelerine tabi eşyalar ihtiva ettiği konusunda makul şüphelerin varlığı halinde gümrük muayenesine tabi tutulabilirler. Bu muayene, konsolosluk memurunun veya yetkili temsilcisinin huzurunda yapılır.



Madde 45

Aile Fertlerinin Ayrıcalık ve Bağışıklıkları

1. Konsolosluk mensubunun aile ferdi, konsolosluk mensubuna tanınan aynı ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanır.
2. İşbu Maddenin 1 inci fıkrası, Kabul Eden Devletin uyruğu olan veya bu Devlette sürekli ikamet eden veya kazanç sağlama amacıyla Kabul Eden Devlette uzmanlık faaliyetinde veya mesleki faaliyette bulunan aile fertleri için uygulanmayacaktır.

Madde 46

Ayrıcalık ve Bağışıklıkları Bulunmayan Kişiler

1. Kabul Eden Devletin uyruğunda olan veya bu Devlette sürekli ikameti bulunan konsolosluk hizmetlileri ve konsolosluk hizmet personeli mensupları, 36. Maddenin 3. fıkrası hükümleri hariç, bu Anlaşmada sözkonusu edilen ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanamayacaklardır.
2. İşbu Maddenin 1 inci fıkrasında sözü edilen kişilerin aile fertleri işbu Anlaşmada açıklanan ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanamayacaklardır.
3. Kabul Eden Devlet, İşbu Maddenin 1 inci ve 2 nci fıkrasında sözü edilen kişiler üzerindeki yargı yetkisini, konsolosluğun görevlerini ifa etmesini sekteye uğratmaktan kaçınacak bir biçimde kullanacaktır.

Madde 47

Konsolosluk Mensubunun veya Aile Fertlerinden Birinin Terekesi

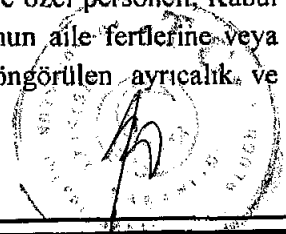
Bir konsolosluk mensubunun veya bir aile üyesinin ölümü halinde, Kabul Eden Devlet:

1. Bu Devlette iktisap edilmiş olup, müteveffanın ölümü sırasında ihracı yasaklanmış bulunanlar hariç olmak üzere, müteveffaya ait taşınır malların ihracına müsaade edecektir.
2. Müteveffanın taşınır mallarına herhangi bir vergi tahakkuk ettirmeyecektir.

Madde 48

Konsolosluk Ayrıcalık ve Bağışıklıklarının Başlaması ve Sona Ermesi

1. Konsolosluğun her mensubu, görev yerine gitmek için Kabul Eden Devletin ülkesine girişinden itibaren veya daha önceden bu ülkede bulunuyorsa konsolosluktaki görevine başlamasından itibaren, işbu Anlaşmada öngörülen ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanır.
2. Konsolosluk mensubunun kendisiyle birlikte yaşayan aile fertleri ve özel personeli, Kabul Eden Devletin ülkesine girişleri tarihinden veya o konsolosluk mensubunun aile fertlerine veya özel personellerine dahil oldukları tarihten itibaren işbu Anlaşmada öngörülen ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanırlar.



3. Bir konsolosluk mensubunun görevi sona erdiği zaman, kendisinin ve kendisiyle birlikte yaşayan aile fertlerinin ve özel personelinin ayrıcalık ve bağışıklıkları anılan konsolosluk mensubunun Kabul Eden Devletin ülkesini terk ettiği anda veya bu amaçla tanınan makul bir sürenin bitiminde son bulur. Konsolosluk mensubunun kendisiyle birlikte yaşayan aile fertlerinin ayrıcalıkları ve bağışıklıkları, konsolosluk mensubunun ailesi efradına dâhil olmak durumu ortadan kalkar kalkmaz veya konsolosluk mensubunun özel personeli olarak görevi biter bitmez sona erer. Bununla beraber, eğer bu kişiler makul bir süre içinde Kabul Eden Devletin ülkesini terk etmek niyetinde iseler ayrıcalık ve bağışıklıkları hareketleri anına kadar geçerli olacaktır.

4. Ancak, konsolosluk memuru veya konsolosluk çalışanının görevini ifa ettiği esnadaki eylemlerine ilişkin olarak, yargı bağışıklığı zaman sınırlaması olmaksızın geçerli olacaktır.

5. Bir konsolosluk mensubunun ölümü halinde, kendisiyle birlikte yaşayan aile fertleri, Kabul Eden Devletin ülkesini terk etmeleriyle, bu amaçla onlara tanınan makul sürenin bitiminden hangisi daha önce gerçekleşirse o tarihe kadar, daha önce yararlandıkları ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanmaya devam ederler.

Madde 49

Ayrıcalık ve Bağışıklıklardan Feragat

1. Gönderen Devlet bir konsolosluk mensubu hakkında işbu Anlaşmanın 38, 39 ve 40 ıncı Maddelerinde öngörülen ayrıcalık ve bağışıklıklardan feragat edebilir. Her halükarda bu feragat açık olmalı ve Kabul Eden Devlete yazılı olarak bildirilmelidir.

2. Eğer bir kimse bu Anlaşma uyarınca yargı bağışıklığından yararlandığı bir konuda dava ikame ederse, esas talebe doğrudan doğruya bağlı herhangi bir mukabil talep hakkında yargı bağışıklığını ileri süremez.

3. Hukuki veya idari bir dava ile ilgili olarak bağışıklıktan feragat, kararın uygulanmasına ait tedbirlere ilişkin bağışıklıktan da feragat edildiği anlamına gelmez. Bunlar için de ayrı bir yazılı feragat gereklidir.

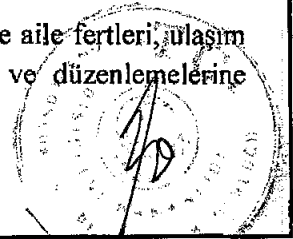
Madde 50

Kabul Eden Devletin Mevzuat ve Düzenlemelerine Bağlılık

1. İşbu Anlaşmayla sağlanan ayrıcalık ve bağışıklıklardan yararlanan herkes, bu ayrıcalıklara ve bağışıklıklara hâle gelmemek üzere, trafik kuralları da dâhil olmak üzere, Kabul Eden Devletin mevzuat ve düzenlemelerine uyacaktır. Bu kişiler ayrıca Kabul Eden Devletin işlerine karışmamakla yükümlüdür.

2. Konsolosluk binaları, konsolosluk görevleri ile bağdaşmayan amaçlar için kullanılmayacaktır.

3. Konsolosluk, konsolosluk mensupları ve aile fertleri, özel personel ve aile fertleri, ulaşım araçlarının sigortalanması ile ilgili olarak Kabul Eden Devletin mevzuat ve düzenlemelerine uyacaktır.



BÖLÜM V
NİHAİ HÜKÜMLER

Madde 51

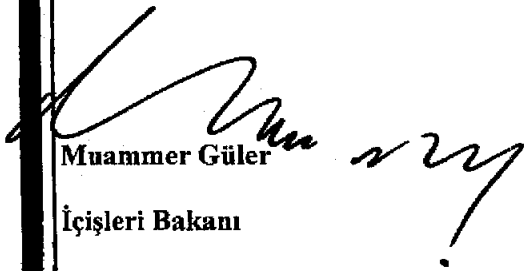
Onaylanma, Yürürlüğe Girme, Tadilat ve Fesih

1. İşbu Anlaşma, onaya tabidir ve Tarafların, Anlaşmanın onay sürecinin ulusal mevzuatları uyarınca tamamlandığını birbirlerine bildirdikleri iki notadan ikincisinin alınmasını izleyen otuzuncu gün yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Anlaşma süresiz olarak akdedilmiştir ve Akit Taraflardan birinin diğerine işbu Anlaşmayı feshetmek istediğini yazılı olarak bildirmesini izleyen altıncı ayın bitiminde yürürlükten kalkacaktır.
3. Bu Anlaşma, herhangi bir zamanda, Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile değiştirilebilir. Bu değişiklikler bu maddenin 1 inci fıkrasında belirlenen prosedüre göre yürürlüğe girecektir.

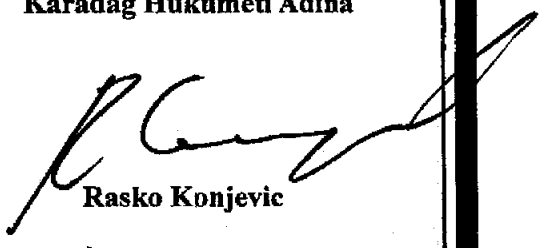
İşbu Anlaşma İstanbul'da 18 Nisan 2013 tarihinde ikişer nüsha olarak Türkçe, Karadağca ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Anlaşmanın hükümlerinin yorumlanmasında uyumsuzluk çıkması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına

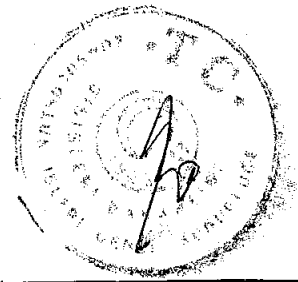
Karadağ Hükümeti Adına


Muammer Güler

İçişleri Bakanı


Rasko Konjevic

İçişleri Bakanı



CONSULAR AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Montenegro, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Being guided by the desire to develop mutual consular relations, promote protection of rights and interests of both States, their citizens and legal entities, strengthen the friendship and cooperation between the Contracting Parties,

Abiding by the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963,

Confirming that the regulations of multilateral international treaties, to which the Contracting Parties are signatories, and the regulations of International Common Law will be applied to issues that have not been determined in this Agreement,

Have decided to conclude this Consular Agreement and agreed as follows:

SECTION I
DEFINITIONS

Article 1

For the purposes of the present Agreement, the following terms shall have the meanings hereunder assigned to them:

- 1) "Sending State" means the Contracting Party which appoints the consular officer;
- 2) "Receiving State" means the Contracting Party in the territory of which the consular officer exercises his/her functions;
- 3) "Consular post" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency,
- 4) "Consular district" means the area assigned to consular post for the exercise of consular functions;
- 5) "Head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity,
- 6) "Consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions;

- 7) "Consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;
- 8) "Member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post;
- 9) "Members of the consular post" means consular officers, consular employees and members of the service staff;
- 10) "Family member" means spouse, children and parents of a member of consular post and other persons that form part of his/her household and are his/her dependents;
- 11) "Member of the private staff" means a person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post;
- 12) "Citizen" means any person of the Sending State, who is the citizen of the Sending State in accordance with the legislation of that State;
- 13) "Legal person" means any legal person of the Sending State, which is the legal person in accordance with the legislation of that State;
- 14) "Consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post;
- 15) "Consular archives" means all the papers, documents, correspondence, books, films, audio and video tapes, discs, photographs, technical assets, registers, card-indexes, coding and ciphering material, tools, equipment and any article of furniture intended for their protection or safekeeping;
- 16) "Vessel" means any vessel, which is registered in the Sending State, except military vessel;
- 17) "Aircraft" means any aircraft which is registered in the Sending State, except state owned aircraft.

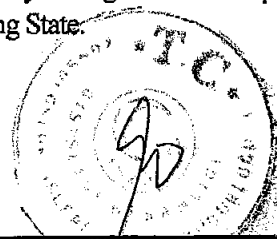
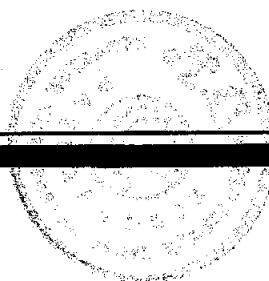
SECTION II

CONSULAR RELATIONS IN GENERAL

Article 2

Establishment of a consular post

1. A consular post may be established in the territory of the Receiving State only with its consent.
2. The seat of the consular post, its classification, its consular district and any changes in this respect shall be defined only upon agreement between the Sending State and the Receiving State.



Article 3

Appointment and admission of head of consular post

1. The Sending State shall submit to the Ministry of Foreign Affairs of the Receiving State the consular commission of the appointment of the head of a consular post, wherein his/her full name and rank, consular district and seat of the consular post.
2. After presentation of a consular commission, the Receiving State shall grant the exequatur to the head of a consular post within the shortest possible time.
3. In case of refusing to grant an exequatur, Receiving State is not obliged to notify Sending State of the reasons for such a refusal.
4. The head of the consular post may exercise his/her functions after the Receiving State has issued an exequatur to him/her.
5. The Receiving State, pending the delivery of the exequatur, may permit the head of a consular post to exercise his/her function on a provisional basis.
6. After the delivery of the exequatur to the head of a consular post or the authorization to exercise his/her functions provisionally, the Receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district and take all the necessary measures to enable the head of a consular post to exercise his/her functions and to enjoy all facilities, privileges and immunities in compliance with the provisions of this Agreement.

Article 4

Temporary exercise of the functions of the head of a consular post

1. If the head of a consular post is unable to carry out his/her functions or the position of the head of consular post is vacant, an acting head of the post may act provisionally as the head of the consular post.
2. The full name of the acting head of the consular post shall be notified to the Receiving State by the Sending State, timely and in advance through diplomatic channels. The Receiving State may pose its consent as a prerequisite for acceptance of the acting head of the consular post of a person who is neither a diplomatic nor consular officer of the Sending State in the Receiving State.
3. The Receiving State shall afford assistance and protection to the acting head of consular post. While he/she is in charge of the consular post, the provisions of the present Agreement shall apply to him/her on the same basis as to the head of consular post concerned. However, the Receiving State shall not be obliged to grant to an acting head of the consular post any facility, privilege or immunity which the head of the consular post enjoys only subject to conditions not fulfilled by the acting head of the consular post.
4. In case when a member of the diplomatic staff is appointed by the Sending State as an acting head of the consular post in the Receiving State under conditions referred to in paragraph 1 of this Article, he/she shall continue to enjoy diplomatic privileges and immunities, if the Receiving State does not object thereto.

Article 5

Notification of appointments, arrivals and departures

1. The Sending State shall notify, in advance, through diplomatic channels the Receiving State of:
 - 1.1. The full name, citizenship, rank, position of the members of the consular post, their arrival and final departure dates, or the termination of their functions and any other changes affecting their status that may occur in the course of their service with the consular post,
 - 1.2. The full name, citizenship, arrival and final departure dates of the family members of the member of the consular post and of the fact that a person becomes or ceases to be the family member.
2. The competent authorities of the Receiving State shall issue to the members of a consular post and members of their families, except those who are the citizens of the Receiving State or who are permanent residents therein, an identification document confirming their status of the members of a consular post and their family members.

Article 6

Citizenship of members of the consular post

1. Consular officers shall be citizens of the Sending State, but not persons permanently residing in the Receiving State.
2. Consular employee or a member of the service staff may be the citizen of the Sending State, Receiving State or a third State.

Article 7

Persons declared "non grata" or unacceptable

The Receiving State may, at any time, notify the Sending State that one of the members of the consular post is "persona non grata" or is not acceptable, without any obligation to motivate its decision. In that event, the Sending State shall recall the person concerned. If the Sending State fails, within a reasonable time, to carry out this obligation, the Receiving State may cease to consider person concerned as a member of the consular post.

Article 8

Prohibition of performing certain activities

A member of the consular post shall not perform any commercial or other professional activity for his/her personal benefit in the Receiving State.

Article 9

Exercise of consular functions by diplomatic mission

1. The provisions of the present Agreement apply also, so far as the context permits, to the exercise of consular functions by diplomatic mission.
2. The Sending State shall notify through diplomatic channels the Receiving State of the names of

members of a diplomatic mission entrusted with the exercise of the consular functions.

3. In the exercise of consular functions a diplomatic mission may address:

3.1. The local authorities of the consular district;

3.2. The central authorities of the Receiving State if the legislation, regulations and practice of the Receiving State or relevant international agreements allow this.

4. Members of a diplomatic mission entrusted with the exercise of consular functions shall continue to enjoy the facilities, privileges and immunities as members of diplomatic missions.

Article 10

Honorary consular officers

1. Each Contracting Party may open a consular post with an honorary consular officer as a head of the consular post, only with consent from the Receiving State.

2. Seat of the consular post governed by the honorary consular officer, his/her rank and consular district shall be determined by the Sending State with consent from the Receiving State.

3. Honorary consular officer may have citizenship of the Sending State, Receiving State or a third State.

4. Relevant provisions of the Vienna Convention on Consular Relations 1963 shall apply to the honorary consular officer and consular post governed by him/her.

Article 11

Exercise of consular functions in a third State and for its account

1. The Sending State may, after notifying the Receiving State, entrust its consular post in the Receiving State with exercise of consular functions in a third State, if the Receiving State does not expressly contradict it

2. Consular post of the Sending State may represent interests of citizens of a third State in the Receiving State, if there is consent of the two States and if the Receiving State does not expressly contradict it. The Sending State shall notify the Receiving State of the extent of consular protection and type of services rendered to the citizens of the third State.



SECTION III
CONSULAR FUNCTIONS

Article 12

General Consular Functions

Consular officer shall be entitled:

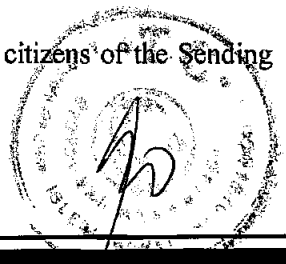
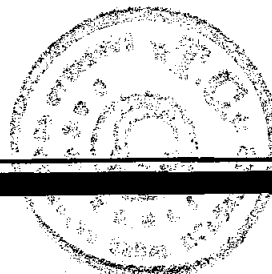
1. To protect, in the Receiving State, interests of the Sending State and its citizens and legal entities in accordance with provisions of the present Agreement, legislation of the Receiving State and to the extent provided by the International law;
2. To promote the development of the relations between the Sending State and the Receiving State in the fields of trade, economy, culture, information, education, science, environment, tourism, sport and other fields and the development of friendly relations between the Contracting Parties;
3. To facilitate by all means available, conditions and development in the above mentioned fields in the Receiving State and to inform the Sending State thereof,
4. To perform any other functions entrusted to a consular post by the Sending State which are not prohibited by the legislation and regulations of the Receiving State, to which the Receiving State does not object and the functions which are provided by international treaties in force between the Sending State and the Receiving State.

Article 13

Functions in respect of citizenship and civil status

1. Consular officer shall be entitled:

- 1.1. To enter the citizens of the Sending State into a register.
- 1.2. To receive applications in respect of the citizenship of the Sending State and to receive and grant documents in relation to citizenship;
- 1.3. To receive notifications and certificates from the competent authorities of the Receiving State concerning births, marriages and deaths of the citizens of the Sending State, to enter the citizens concerned into a register of births and deaths and to issue certificates thereof;
- 1.4. To enter into register marriages and dissolutions of marriages between citizens of the Sending State in accordance with the legislation of the Sending State.
- 1.5. Draw up statements on recognition of paternity or maternity for children citizens of the Sending State, irrespective of the child's whereabouts.
- 1.6. Perform other affairs in respect of civil status.



2. Provisions of paragraph 1 of this Article do not release the persons concerned from the obligation to abide by the legislation and regulations of the Receiving State.

Article 14

Functions in respect of passport and visas

A consular officer shall be entitled:

1. To issue, renew, enter corrections, withdraw and cancel passports of the citizens of the Sending State and to issue other interim documents to citizens qualifying them to cross the border.
2. To issue, extend and cancel visas and to enter changes into visas.

Article 15

Notary functions and consular legalization

1. A consular officer shall be entitled to, in accordance with the legislation and regulations of the Sending State in force, to perform the following actions:
 - 1.1. To draw up and certify, on application submitted by any citizen of the Sending State, acts and documents to be used in the territories of the Contracting Parties.
 - 1.2. To verify the validity of signatures on documents and authenticity of documents translation from one language to another,
 - 1.3. To legalize documents and acts issued with participation of the authorities of consular district and their own documents and acts. Authorities of the Contracting Parties consider such documents and acts only in case of availability of consular legalization if not otherwise provided by legislation of Contracting Parties or international treaties, to which the Contracting Parties are signatories.
 - 1.4. To perform any other notary functions, in accordance with the legislation of the Sending State, unless they fail to comply with the legislation of the Receiving State.
3. Documents referred to in paragraph 1 of this Article shall have the same legal importance and evidence validity as if they were drawn up, certified or translated by authorities of the Receiving State.

Article 16

Notification of detention, arrest, imprisonment of citizens and visitation

1. The competent authorities of the Receiving State shall, without delay, in the period not exceeding 3 days, inform the consular post of the Sending State of any detainment, arrest or any other restriction of personal freedom of a citizen if he/she consents so. At the same time, the competent authorities of the Receiving State shall, without delay, forward any communication addressed to the consular post by this person.
2. The competent authorities of the Receiving State shall, without delay, in the period not exceeding 5 days from the moment of detention, arrest or any other restriction of personal freedom of a citizen of the Sending State, ensure the exercise of the right of the consular officer to visit or communicate

with the person concerned and to give him/her required legal assistance.

3. The competent authorities of the Receiving State shall inform the citizen of the Sending State of his/her rights referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article.

4. The rights referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be exercised in conformity with the legislation and regulations of the Receiving State, on condition that provisions of this legislation do not prevent achievement of objectives which these rights are aimed at.

Article 17

Assistance to the citizens of the Sending State

1. A consular officer shall be entitled:

1.1. To communicate with and visit any citizen of the Sending State within his/her consular district and the Receiving State shall neither restrict the freedom of communication to the citizens of the Sending State nor prevent them from accessing the consular post,

1.2. To accept movable property, funds, valuables and documents of any citizen or legal entity of the Sending State for temporary safekeeping, unless this contradicts the legislation and regulations of the Receiving State,

1.3. To request from the competent authorities of the Receiving State to give immediate information in respect of any accident resulting in fatalities, severe physical injury or substantial material damage and any delay of transport means involving the citizens of the Sending State.

1.4. To address the competent authorities of the Receiving State with request for assistance in the search of the citizens of the Sending State reported missing.

2. If a citizen of the Sending State is unable at the proper time to assume the defense of his/her rights and interests in accordance with the legislation and regulations of the Receiving State, a consular officer may represent him/her in judicial and other competent authorities of the Receiving State or arrange for his/her adequate representation until he/she appoints his/her representative or becomes able to defend his/her rights and interests himself/herself.

Article 18

Trusteeship and Guardianship

1. The competent authority of the Receiving State shall, without delay, inform the consular post concerned of any case where appointment of a trustee or guardian is necessary in respect of a citizen of the Sending State, including minors, legislatively acknowledged incapable or lacking full capacity.

2. A consular officer shall have the right to safeguard, in accordance with the legislation and regulations of the Receiving State, the rights and interests of the citizens of the Sending State, including minors, legislatively acknowledged incapable or lacking full capacity and, as appropriate, to recommend or appoint a trustee or a guardian the person concerned, and to supervise the actions in respect of guardianship and trusteeship.

3. The consular officer shall be entitled to request from the competent authorities of the Receiving State

notification on appointed trustees and guardians and periodic reports on exercising of trusteeship and guardianship over the citizen of the Sending State.

Article 19

Information in the cases of death

1. In the case of death of a citizen of the Sending State in the Receiving State, the competent authorities of the State shall, without delay, inform the consular post thereof, and in accordance with legislation and regulations of the Receiving State, issue the document confirming the fact of death.
2. If the consular post is the first to be informed of the death, it shall immediately inform thereof the competent authority of the Receiving State.

Article 20

Functions in respect of legacy

1. The competent authorities of the Receiving State shall, along with the notification on the death of the citizen of the Sending State, inform the consular post of the existence of legacy or will and of other data necessary in the probate proceedings.
2. A consular officer shall be entitled to attend inventory of the legacy referred to in paragraph 1 of this Article conducted by competent authorities of the Receiving State and undertake measures for its protection.
3. Whenever a citizen of the Sending State is entitled to the legacy of the person who died in the Receiving State, irrespective of the citizenship of that person, the competent authorities of the Receiving State shall, without delay, notify the consular post thereof.
4. Provided a citizen of the Sending State is entitled to or claims to be entitled to the legacy in the Receiving State, but neither he/she nor his/her legal representative are able to attend probate proceedings, a consular officer may personally or through his/her representative act on behalf of the citizen concerned before judicial or other competent authorities of the Receiving State.
5. A consular officer shall be entitled to, on behalf of a citizen of the Sending State who is not a permanent resident of the Receiving State, collect legacy of any kind and to transfer it to the citizen to whom such a legacy belongs.
6. If a citizen who is not a permanent resident of the Receiving State dies in that State, a consular officer shall be entitled to temporarily store all documents, funds and personal belongings of the deceased and to transfer them to the heirs, manager or other authorized agents.
7. The consular officer may, on behalf of the citizen of the Sending State, if the citizen concerned is not inherently present in the Receiving State, obtain from the court, authorities or individuals the funds or other property including the items of the legacy, payments made in conformity with the legislation regarding compensation payments in case of accidents and payments of life insurance policies, to which this citizen is entitled regarding the death of any person.
8. When exercising functions referred to in paragraphs 4, 5, 6 and 7 of this Article, a consular officer must follow the legislation and regulations of the Receiving State.

Article 21

Functions in respect of the vessels

1. A consular officer shall have the right to, within his/her consular district, extend assistance to the vessels of the Sending State which are in the internal waters or territorial sea of the Receiving State, to the masters and crew members of these vessels and:

1.1. To come aboard the vessel, to take statements from the master and any crew member and to receive information on the activities of the vessel, the voyage and the cargo,

1.2. To assist in conducting investigation into any accidents that occurred during the voyage, without prejudice to the powers of the competent authorities of the Receiving State,

1.3. To assist in settling the disputes between the master and the crew members, including disputes over wages and obligations under the contract of employment and to take safety measures aboard a vessel,

1.4. To take measures to ensure medical assistance or repatriation to the master of a vessel and any crew member,

1.5. To accept, consider, draw up, sign or certify documents pertaining to a vessel,

1.6. To solve also other problems concerning a vessel, following instructions of the Sending State.

2. The master and the crew members have the right to approach a consular officer directly abiding by the legislation and regulations of the Receiving State.

Article 22

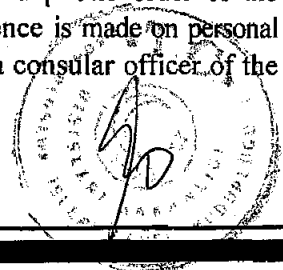
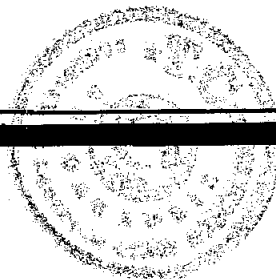
Protection in case of coercive measures against the vessel of the Sending State

1. If a court or other competent authority of the Receiving State intends to undertake any coercive measures or to initiate an investigation aboard a vessel of the Sending State, they shall notify in advance a consular post thereof in order a consular officer or his/her representative could be present during execution of the said measures. In the case of emergency, when it is obviously impossible to extend a timely notification, the consular post shall be immediately notified of the actions undertaken by the competent authorities and, upon request of a consular officer, of the results of these measures.

2. Provisions of paragraph 1 of this Article apply accordingly to the measures undertaken on the land by the competent authorities of the State in respect of the master of a vessel or the crew members.

3. Provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article do not apply to routine customs, health and passport control and to rescuing lives in water, safety of the voyage at sea, prevention of water pollution or execution of quarantine regulations.

4. The competent authorities of the Receiving State shall not interfere into the internal affairs of any vessel of the Sending State, providing maintenance of peace, security and public order of the Receiving State is not disturbed except in the cases when such an interference is made on personal request of the master of a vessel or upon his/her consent or upon agreement of a consular officer of the Sending State.



Article 23

Assistance rendered to the vessels

1. If a vessel flying the national flag of the Sending State, in the territorial or internal waters of the Receiving State, is wrecked, suffers accident or runs aground and, for any reason, cannot continue its voyage independently, the competent authorities of the Receiving State shall without delay inform the consular post of the undertaken measures in order to save the people, cargo and other property aboard the vessel.
2. Consular officer is entitled to undertake measures for rendering assistance to a vessel, crew members and passengers aboard the vessel which suffered accident and to this end he/she may request assistance from the authorities of the Receiving State.
3. Consular officer may without a special authorization undertake on behalf of the owner of the vessel of the Sending State measures for the protection of the vessel which suffered accident or property which fell out of the vessel if the owner of the vessel of the Sending State or his/her representative are not able to do so.
4. Provisions of paragraph 3 of this Article shall apply to objects found on shore or in the vicinity of shore of the Receiving State, being the part of cargo owned by the Sending State or its citizen who was aboard the vessel of the Receiving State or a third state, and which suffered accident.
5. A vessel which suffered accident, its cargo, equipment, reserves, objects and property in the Receiving State shall not be subject to customs, except in cases when sold or used by the Receiving State.
6. A consular officer shall be entitled to be present on the occasion of determining the cause of the accident the vessel suffered, performed by the competent authorities of the Receiving State.

Article 24

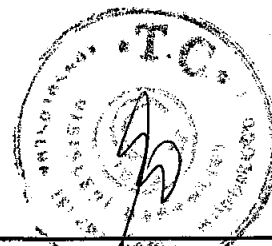
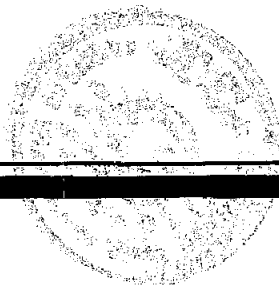
Consular functions in respect of the aircraft

The provisions of this Agreement in respect of the vessels of the Sending State shall apply correspondingly to the aircrafts of the Sending State provided they do not contradict the provisions of other bilateral agreements concluded between the Sending State and the Receiving State or multilateral treaties to which both States are Parties.

Article 25

Submission of Acts and Letter of Request

1. A consular officer shall be entitled to submit judicial and/or extrajudicial documents and/or to execute letters of request in accordance with international agreements in force and legislation and regulations of the Receiving State.
2. Consular officer shall be entitled to submit to the citizens of the Sending State judicial or extrajudicial documents as provided by the legislation and regulations of the Sending State.



Article 26

Territory foreseen for the exercising of consular functions

A consular officer may exercise consular functions within a consular district. With the consent of the Receiving State, he/she can exercise his/her functions beyond the territory of the consular district as well.

Article 27

Communication with the authorities of the Receiving State

A consular officer may address the local authorities of his/her consular district and the central authorities of the Receiving State to the extent allowed by the legislation, regulations and practice of the Receiving State.

Article 28

Notifications in respect of the modifications in the legislation of the Receiving State which may be relevant to the citizens of the Sending State

The Receiving State shall notify the consular post of the modifications in the legislation which may be relevant to the rights and interests of the citizens of the Sending State.

SECTION IV

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

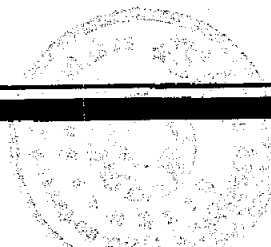
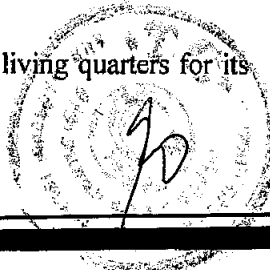
Article 29

Facilities for the consular post and members of the consular post

1. The Receiving State shall provide all the facilities necessary for the exercise of the functions of the consular post.
2. The Receiving State shall treat the members of the consular post with due respect and undertake all appropriate measures in order to ensure that their exercise of functions in accordance with this Agreement.

Article 30

Consular premises and living quarters

1. The Receiving State shall facilitate the acquisition of the premises necessary for the consular post within its territory and in accordance with its legislation to the Sending State or otherwise assist the Sending State to obtain premises.
 2. It shall also, where necessary, assist the consular post in obtaining suitable living quarters for its members.
- 
- 

Article 31

Use of national flag and coat-of-arms

1. The consular post shall be entitled to place the national coat-of-arms and the plaque with the inscription indicating the name of the consular post in the language of the Sending State and in the language of the Receiving State on the premises of the consular post.
2. The consular post shall be entitled to fly the flag of Sending State on the building occupied by the consular post, on the residence of the head of the consular post and on the transportation means when used for official purposes.

Article 32

Inviolability of consular premises and living quarters of consular officers

1. The consular premises and living quarters of consular officers shall be inviolable.
2. The authorities of the Receiving State shall not be allowed to enter consular premises and living quarters of consular officers except with the consent of the head of the consular post or his/her designee or of the head of the diplomatic mission of the Sending State. However, in the case of fire or other accident which requires urgent safeguard measures, consent of the head of the consular post may be assumed.
3. The Receiving State shall undertake all the appropriate measures to protect consular premises and living quarters of consular officers against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of peace of the consular post or impairment of its dignity.

Article 33

Immunity from the requisition of consular premises

Consular premises, all the property of the consular post and its means of transport shall be immune from any form of requisition for purposes of defense or public use. If for such purposes the necessity for expropriation appears, all necessary measures shall be undertaken to avoid impeding the performance of consular functions, and relevant and effective compensation shall be paid to the Sending State.

Article 34

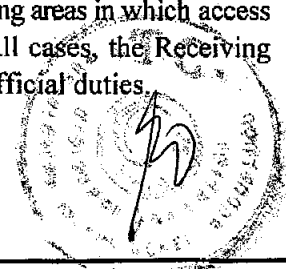
Inviolability of the consular archives and documents

The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 35

Freedom of movement

The Receiving State shall ensure the freedom of movement within its territory to a member of the consular post to the extent which is not in contradiction with its legislation concerning areas in which access is prohibited or restricted for the reasons of national security. However, at all cases, the Receiving State shall provide a consular officer with the possibility to exercise his/her official duties.



Article 36

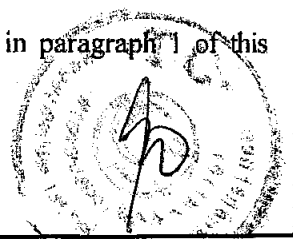
Freedom of communication

1. The Receiving State shall permit and protect freedom of communication of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, diplomatic missions and consular posts of the Sending State, the consular post may use all appropriate means, including diplomatic or consular couriers, messages in code or cipher and diplomatic or consular bags. The consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the Receiving State.
2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. Official correspondence means all correspondences in relation to a consular post and its functions.
3. The consular bag shall be neither opened nor detained. However, if the competent authorities of the Receiving State have serious reasons to believe that the bag contains items other than correspondence, documents and items referred to in paragraph 4 of this Article, they may demand the bag to be opened by the authorized representative of the Sending State in their presence. If the authorized representative of the Sending State refuses to fulfill this demand, the bag shall be returned to its place of origin.
4. All the packages constituting the consular bag shall bear visible external marks indicating their character and may contain only official correspondence and documents or items intended exclusively for official use.
5. The consular courier shall be provided with an official document confirming his/her status and the number of packages constituting the consular bag. Except with the consent of the Receiving State, he/she shall be neither a citizen of the Receiving State, nor, if he/she is a citizen of the Sending State, a permanent resident of the Receiving State. The Receiving State protects the consular courier in performing his/her functions. He/she shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.
6. The Sending State or consular post may designate consular couriers ad hoc. In such cases, provisions of the paragraph 5 of this Article shall also apply, except the immunities therein mentioned shall cease to apply when a courier delivers the consular bag in his/her charge to the recipient.
7. A consular bag may be entrusted to the master of a vessel or the captain of an aircraft of the Sending State who shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the consular bag, but he/she shall not be considered to be a consular courier. Members of the consular post, by arrangement with the local authorities in charge, may, directly and freely, take or give a consular bag to the master of a vessel or the captain of an aircraft.

Article 37

Consular fees and charges

1. The consular post may levy in the territory of the Receiving State the fees and charges provided by the legislation of the Sending State for consular acts.
2. The amounts collected in the form of the fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article shall be exempt from all dues and taxes in the Receiving State.



Article 38

Personal Inviolability of consular officers

1. Consular officers shall not be liable to arrest or detention except pursuant to a decision by the competent judicial authorities in the case of a grave crime.
2. Except in the case specified in paragraph 1 of this Article, consular officers shall not be subject to prison or be liable to any other form of restriction on personal freedom, except in execution of a final judgment.
3. If criminal proceedings are initiated against a consular officer, he/she shall be obliged to appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with due respect towards him/her taking into account his/her position and, except in the case specified in paragraph 1 of this Article, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When, in the circumstances mentioned in paragraph 1 of this Article, it has become necessary to detain a consular officer, the proceedings against him/her shall be initiated within the shortest possible term.

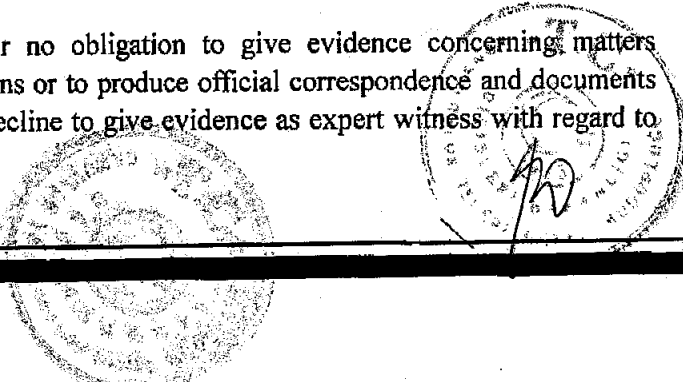
Article 39

Immunity from jurisdiction

1. Consular officers and consular employees shall not be subject to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the Receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply in respect of civil procedure either:
 - 2.1. Arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he/she did not conclude expressly or silently as an agent of the Sending State; or
 - 2.2. By a third party for damage arising from an accident in the Receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

Article 40

Liability to give evidence

1. Members of a consular post may be called upon to attend as witness in the course of judicial or administrative proceedings. A consular employee or member of the service staff shall not, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this Article, decline to give evidence. If a consular officer should decline to do so, no coercive measures or penalty may be applied to him/her.
 2. The authority requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his/her functions. It may, when possible, take such evidence at his/her living quarter or at the consular post or accept a statement from him/her in writing.
 3. Members of a consular post are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and documents related thereto. They are also entitled to decline to give evidence as expert witness with regard to the legislation of the Sending State.
- 

Article 41

Exemption from services

The Receiving State shall exempt the members of a consular post and members of their families from all personal and public services and military obligations whatsoever and from meeting any requirements provided for in the legislation and regulations of the Receiving State in respect of the registration of foreign citizens and obtaining residence permits.

Article 42

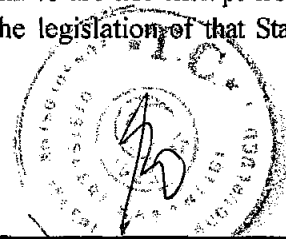
Exemption from taxation of consular premises

1. Consular premises and the residence of the head of consular post of which the Sending State or any person acting on its behalf is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal taxes and fees whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered.
2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to such taxes and fees if, under the legislation of the Receiving State, they are payable by the person who concluded contract with the Sending State or with the person acting on its behalf.

Article 43

Exemptions from taxation of members of the consular post

1. Consular officers and consular employees and the members of their families shall be exempt from all taxes and fees, personal or real, national, regional or municipal, except:
 - 1.1. Indirect fees of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
 - 1.2. Taxes or fees on private immovable property situated in the territory of the Receiving State, subject to the provisions of Article 38,
 - 1.3. Legacy, division or inheritance fees and fees on transfers, subject to the provisions of Article 47, item 2 of this Agreement,
 - 1.4 Taxes and fees on private income, including capital gains, having its source in the Receiving State and capital taxes relating to investments made in commercial or financial undertakings in the Receiving State,
 - 1.5. Taxes and fees levied for specific services rendered and registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of paragraph 1 of this Article.
2. Members of the service staff shall be exempted from taxes and fees on the wages or salaries which they receive for their services in the consular post, provided that they are not citizens of the Receiving State or permanently reside in the Receiving State.
3. Members of the consular post who employ persons whose wages or salaries are not exempt from income tax in the Receiving State shall observe the obligations which the legislation of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.



Article 44

Exemption from customs duties and inspection

1. The Receiving State shall, in accordance with its legislation and regulations, permit entry and exit of and grant exemption from customs duties other than charges for storage, transport and similar services on:
 - 1.1. Items for the official use of the consular post,
 - 1.2. Items for the personal use of a consular officer and members of his/her family forming part of his/her household,
 - 1.3. Items imported at the time of first accommodation of consular employees and items for household.
2. Items mentioned in subparagraphs 1.2 and 1.3 of this Article should not exceed the quantity necessary for the personal use by the persons concerned.
3. Personal baggage of the consular officer and members of his/her family forming part of his/her household shall be exempt from customs inspection. It may be inspected by the competent authorities of the Receiving State only if there is a reasonable doubt that it contains items other than those referred to in subparagraph 1.2 of paragraph 1 of this Article, or items the import or export of which is prohibited by the legislation and regulations of the Receiving State or are subject to its quarantine regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer or his/her authorized representative.

Article 45

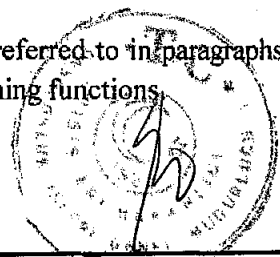
Privileges and immunities of the family members

1. Family member of the member of the consular post shall enjoy the same privileges and immunities granted to the member of the consular post.
2. Provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to the family members who are citizens of the Receiving State or are permanent residents of this State or carry out expert or professional activities with the aim of earning profits in the Receiving State.

Article 46

Persons who do not enjoy privileges and immunities

1. Consular employees and members of the service staff of the consular post who are citizens of the Receiving State or permanent residents of this State, shall not enjoy privileges and immunities provided in this Agreement, except the provisions referred to in paragraph 3, Article 36 of the Agreement.
2. Family members of the persons referred to in paragraph 1 of this Article shall not enjoy privileges and immunities provided in this Agreement.
3. The Receiving State shall exercise jurisdiction in respect of persons referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article so as to avoid obstruction of the consular post in performing functions.



Article 47

Legacy of a member of the consular post or a member of his/her family

In the event of death of a member of the consular post or a member of his/her family, the Receiving State:

1. Shall permit the export of the movable property of the deceased with the exception of the property acquired in the Receiving State the export of which is prohibited at the time of his/her death,
2. Shall not levy any taxes on the movable property of the deceased.

Article 48

Beginning and end of consular privileges and immunities

1. Every member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities provided in this Agreement from the moment he/she enters the territory of the Receiving State on proceeding to take up his/her post or, if he/she is already in its territory, from the moment when he/she enters on his/her duties with the consular post.
2. Family members of a member of the consular post forming part of his/her household and the members of his/her private staff shall enjoy privileges and immunities provided in this Agreement from the date of their entry into the territory of the Receiving State or from the date of their becoming a member of this family or private staff.
3. When the functions of a member of the consular post have come to an end, his/her privileges and immunities and those of a member of his/her family or members of his/her private staff shall cease at the moment when the person concerned leaves the territory of the Receiving State or on the expiry of a reasonable period which was approved for this purpose. Privileges and immunities of family members of a member of the consular post shall come to an end at the moment they cease to belong to his/her household, or when their service with a member of the consular post terminates. However, if such persons intend leaving the Receiving State within a reasonable period, their privileges and immunities shall remain in effect until the time of their departure.
4. However, with respect to acts performed by a consular officer or consular employee in the exercise of his/her functions, immunity from jurisdiction shall remain in effect without time limitation.
5. In the event of death of a member of the consular post, the members of his/her family forming part of his/her household shall continue to enjoy the privileges and immunities accorded to them until they leave the territory of the Receiving State or until the expiry of a reasonable period enabling them to do so whichever is the sooner.

Article 49

Waiver of privileges and immunities

1. The Sending State may waive any of the privileges and immunities enjoyed by the persons concerned in accordance with the Articles 38, 39 and 40 of this Agreement. In all cases such waiver shall be clearly expressed and communicated to the Receiving State in writing.
2. The initiation of proceedings by any person in a matter where he/she might enjoy immunity from jurisdiction in compliance with this Agreement shall preclude him/her from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

3. The waiver of immunity for the purpose of civil or administrative proceedings shall not imply the waiver of immunity from execution of a judicial decision in respect of which a separate waiver in writing shall be necessary.

Article 50

Adherence to the legislation and regulations of the Receiving State

1. Without prejudice to the privileges and immunities provided in this Agreement, all the persons enjoying these privileges and immunities shall adhere to the laws and regulations of the Receiving State, including traffic regulations. They shall be also obliged not to interfere in the internal affairs of the Receiving State.
2. The consular premises shall not be used in any manner incompatible with the exercise of consular functions.
3. A consular post, members of the consular post and members of their families and the members of private staff and their families shall adhere to the legislation and regulations of the Receiving State in respect of the insurance of transport means.

SECTION V

FINAL PROVISIONS

Article 51

Ratification, entering in to force, amending and termination

1. The present Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day upon the date of receiving of the second of two notes by which the Contracting Parties notify each other that in accordance with their national legislation the ratification procedure of this Agreement has been completed.
2. This Agreement is concluded for indefinite period and shall be in effect until the expiry of six months from the day on which one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate the Agreement.
3. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. These amendments shall enter into force according to the procedure established in the first paragraph of this Article.

Done in İstanbul on April 18, 2013 in two original copies, each in the Turkish, Montenegrin and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Turkey

Muammer Güler
Minister of Interior

For the Government
of Montenegro

Rasko Konjevic
Minister of Interior

KONZULARNI SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE TURSKÉ

I
VLADE CRNE GORE

Vlada Republike Turske i Vlada Crne Gore, u daljem tekstu: "strane ugovornice", rukovođene željom da razvijaju međusobne konzularne odnose, unapređuju zaštitu prava i interesa dvije države, njihovih državljana i pravnih lica, jačaju prijateljstvo i saradnju između strana ugovornica,

poštujući odredbe Bečke konvencije o konzularnim odnosima od 24. aprila 1963. godine,

potvrđujući da će odredbe međunarodnih multilateralnih sporazuma, čiji su potpisnici strane ugovornice, kao i pravila međunarodnog običajnog prava primjenjivati na pitanja koja nijesu regulisana ovim Sporazumom

odlučile su da zaključe ovaj Konzularni sporazum i sporazumjele se o sljedećem:

DIO I

DEFINICIJE

Član 1

U smislu ovog Sporazuma, sljedeći izrazi imaju navedena značenja:

- 1) "država imenovanja" označava stranu ugovornicu koja imenuje konzularnog funkcionera;
- 2) "država prijema" označava stranu ugovornicu na čijoj teritoriji konzularni funkcioner obavlja svoje funkcije;
- 3) "konzulat" označava svaki generalni konzulat, konzulat, vicekonzulat ili konzularnu agenciju;
- 4) "konzularno područje" označava teritoriju određenu konzulatu za obavljanje konzularnih funkcija;



- 5) "šef konzulata" označava lice ovlašćeno da radi u tom svojstvu;
- 6) "konzularni funkcioner" označava svako lice, uključujući i šefa konzulata, koje je u tom svojstvu ovlašćeno da obavlja konzularne funkcije;
- 7) "konzularni službenik" označava svako lice koje obavlja administrativne ili tehničke poslove konzulata;
- 8) "član poslužnog osoblja" označava svako lice koje je zaposleno na poslužnim poslovima u konzulatu;
- 9) "članovi konzulata" označava konzularne funkcionere, konzularne službenike i članove poslužnog osoblja;
- 10) "član porodice" označava supružnika, djecu, roditelje člana konzulata, kao i druga lica koja čine dio njegovog/njenog domaćinstva i zavise od njega/nje;
- 11) "član privatne posluge" označava lice koje je isključivo zaposleno u privatnoj službi člana konzulata;
- 12) „državljanin“ označava svako lice države imenovanja, koje je državljanin države imenovanja prema zakonodavstvu te države;
- 13) „pravno lice“ označava svako pravno lice države imenovanja, koje je pravno lice prema zakonodavstvu te države;
- 14) "konzularne prostorije" označava zgrade ili djelove zgrada i okolno zemljište, koje se, bez obzira čije su vlasništvo, koriste isključivo za potrebe konzulata;
- 15) "konzularna arhiva" označava sve isprave, dokumente, prepisku, knjige, filmove, audio i video trake, diskete, fotografije, tehnička sredstva, registre, kartoteke, materijal za šifrovanje, sredstva za rad, kao i opremu i namještaj koji su namijenjeni njihovoj zaštiti i čuvanju;
- 16) "brod" označava svaki plovni objekat registrovan u državi imenovanja, osim vojnog broda;
- 17) "vazduhoplov" označava svaki vazduhoplov koji je registrovan u državi imenovanja, osim državnog vazduhoplova.



DIO II
KONZULARNI ODNOSI UOPŠTE

Otvaranje konzulata

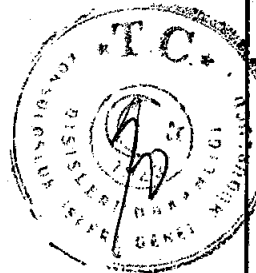
Član 2

1. Konzulat se može otvoriti na teritoriji države prijema samo uz njenu saglasnost.
2. Sjedište konzulata, njegov rang, njegovo konzularno područje, kao i svaka promjena u tom pogledu, može se vršiti samo na osnovu dogovora države imenovanja i države prijema.

Imenovanje i prihvatanje šefa konzulata

Član 3

1. Država imenovanja upućuje Ministarstvu vanjskih poslova države prijema patentno pismo o imenovanju šefa konzulata, u kome se navodi njegovo/njeno ime i prezime, rang, konzularno područje i sjedište konzulata.
2. Na osnovu patentnog pisma država prijema izdaje egzekvaturu u najkraćem roku.
3. U slučaju odbijanja izdavanja egzekvature, država prijema nije dužna da saopšti državi imenovanja razloge tog odbijanja.
4. Šef konzulata može obavljati svoju funkciju po dobijanju egzekvature od države prijema.
5. Država prijema može dozvoliti šefu konzulata da do izdavanja egzekvature privremeno obavlja svoju funkciju.
6. Nakon izdavanja egzekvature šefu konzulata ili dozvole da privremeno obavlja svoju funkciju, država prijema će odmah obavijestiti nadležne organe konzularnog područja i preduzeti sve potrebne mjere kako bi šef konzulata mogao da obavlja svoje službene dužnosti i da uživa olakšice, privilegije i imunitete prema odredbama ovog Sporazuma.



Privremeno vršenje funkcije šefa konzulata

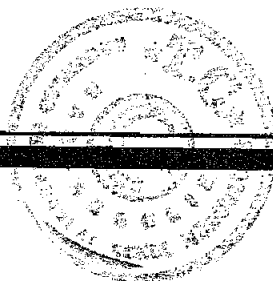
Član 4

1. Ako je šef konzulata spriječen da obavlja svoje funkcije ili je njegovo mjesto upražnjeno, njegove funkcije može privremeno da obavlja vršilac dužnosti šefa konzulata.
2. Ime i prezime vršioca dužnosti šefa konzulata država imenovanja saopštiće blagovremeno i unaprijed, diplomatskim putem, državi prijema. Država prijema može usloviti svojim pristankom prihvatanje za vršioca dužnosti šefa konzulata lica koje nije ni diplomatski ni konzularni funkcioner države imenovanja u državi prijema.
3. Država prijema pružiće pomoć i zaštitu vršiocu dužnosti šefa konzulata. Za vrijeme privremenog obavljanja funkcije šefa konzulata, na vršioca dužnosti primjenjuju se odredbe ovog Sporazuma koje se odnose na šefa konzulata. Međutim, država prijema nije obavezna da vršiocu dužnosti prizna olakšice, privilegije i imunitete za koje šef konzulata, da bi ih uživao, mora da ispunjava uslove koje vršilac dužnosti ne ispunjava.
4. U slučaju kada država imenovanja odredi člana diplomatskog osoblja u državi prijema za vršioca dužnosti šefa konzulata pod uslovima predviđenim stavom 1 ovog člana, on i dalje uživa diplomatske privilegije i imunitete, ako se tome ne protivi država prijema.

Notifikacija o imenovanju, dolasku i odlasku

Član 5

1. Država imenovanja obavijestiće unaprijed, diplomatskim putem, državu prijema o:
 - 1.1. imenu i prezimenu, državljanstvu, kategoriji, klasi članova konzulata, datumu njihovog dolaska i konačnog odlaska ili završetku njihove funkcije, kao i o svim promjenama njihovog statusa za vrijeme službovanja u konzulatu,
 - 1.2. imenu i prezimenu, državljanstvu, datumu dolaska i konačnog odlaska članova porodice člana konzulata, kao i o tome da li je neko lice postalo ili prestalo da bude član porodice.
2. Nadležni organi države prijema će članovima konzulata i članovima njihovih porodica, osim onih koji su državljani države prijema ili stalno nastanjeni u toj državi, izdati identifikacionu ispravu kojom se potvrđuje njihov status članova konzulata i članova porodice.



Državljanstvo članova konzulata

Član 6

1. Konzularni funkcioneri treba da budu državljani države imenovanja, ali ne lica koja su stalno nastanjena u državi prijema.
2. Konzularni službenik ili član poslužnog osoblja može biti državljani države imenovanja, države prijema ili neke treće države.

Lice proglašeno za *persona non grata* ili neprihvatljivo

Član 7

Država prijema može u svako doba da obavijesti državu imenovanja da je neki član konzulata *persona non grata* ili da nije prihvatljiv bez obaveze da obrazloži razloge svoje odluke. U tom slučaju, država imenovanja će opozvati dotično lice. Ako država imenovanja u razumnom roku ne izvrši ovu obavezu, država prijema može prestati da smatra lice u pitanju članom konzulata.

Zabrana obavljanja određenih djelatnosti

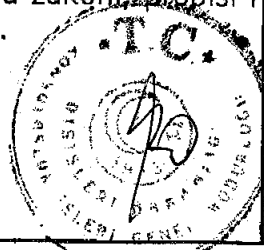
Član 8

Član konzulata ne može obavljati u državi prijema nikakvu trgovačku ili drugu profesionalnu djelatnost za svoju ličnu korist.

Obavljanje konzularnih funkcija od strane diplomatske misije

Član 9

1. Odredbe ovog Sporazuma primjenjuju se takode, u mjeri u kojoj kontekst dozvoljava, i na obavljanje konzularnih funkcija od strane diplomatske misije.
2. Država imenovanja saopštava diplomatskim putem državi prijema imena članova diplomatske misije kojima je povjereno obavljanje konzularnih funkcija.
3. Pri vršenju konzularnih funkcija diplomatska misija može se obraćati:
 - 3.1. lokalnim organima konzularnog područja;
 - 3.2. centralnim organima države prijema ako to dozvoljavaju zakoni, propisi i praksa države prijema ili relevantni međunarodni sporazumi.



4. Članovi diplomatske misije, kojima je povjereno obavljanje konzularnih funkcija, i dalje uživaju olakšice, privilegije i imunitete članova diplomatskih misija.

Počasni konzularni funkcioneri

Član 10

1. Svaka strana ugovornica može otvoriti konzulat sa počasnim konzularnim funkcionerom na čelu, samo uz saglasnost države prijema.
2. Sjedište konzulata kojim rukovodi počasni konzularni funkcioner, njegov rang i konzularno područje, određuje država imenovanja, uz saglasnost države prijema.
3. Počasni konzularni funkcioner može imati državljanstvo države imenovanja, države prijema ili treće države.
4. Na počasnog konzularnog funkcionera i konzulat kojim on rukovodi primjenjuju se odgovarajuće odredbe Bečke konvencije o konzularnim odnosima iz 1963. godine.

Obavljanje konzularnih funkcija u trećoj državi i za račun treće države

Član 11

1. Država imenovanja može, pošto o tome obavijesti državu prijema, da povjeri svom konzulatu u državi prijema da obavlja konzularne funkcije i u trećoj državi, ako se država prijema tome izričito ne protivi.
2. Konzulat države imenovanja može u državi prijema zastupati interese državljana neke treće države, ako o tome postoji saglasnost te dvije države i ako se država prijema tome izričito ne protivi. Država imenovanja će obavijestiti diplomatskom notom državu prijema o obimu konzularne zaštite i vrsti usluga koje će pružati državljanima treće države.

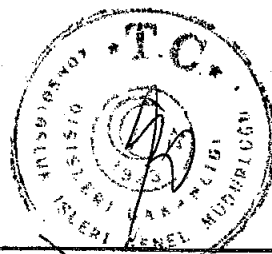
DIO III

KONZULARNE FUNKCIJE

Opšte konzularne funkcije

Član 12

Konzularni funkcioner ima pravo da:

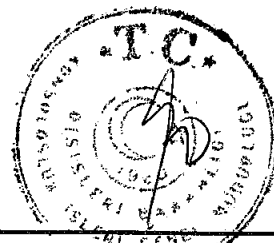
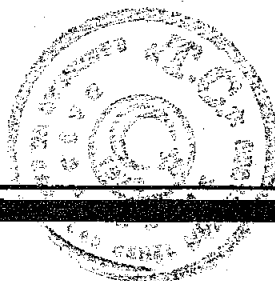


1. štiti, u državi prijema, interese države imenovanja i njenih državljana i pravnih lica, u skladu sa odredbama ovog Sporazuma, zakonima države prijema i u granicama koje dopušta međunarodno pravo;
2. unapređuje razvoj odnosa između države imenovanja i države prijema u oblastima trgovine, privrede, kulture, informacija, obrazovanja, nauke, životne sredine, turizma, sporta i drugim oblastima, kao i razvoj prijateljskih odnosa između strana ugovornica;
3. omogući svim dostupnim sredstvima uslove i razvoj u gore navedenim oblastima u državi prijema i o tome obavijesti državu imenovanja;
4. vrši sve druge funkcije za koje je država imenovanja ovlastila konzulat, koje nijesu zabranjene zakonima i propisima države prijema, kojima se država prijema ne protivi, kao i one koje su predviđene međunarodnim ugovorima na snazi između države imenovanja i države prijema.

Funkcije u vezi sa državljanstvom i građanskim stanjem

Član 13

1. Konzularni funkcioner ima pravo da:
 - 1.1. vrši upis u registar državljana države imenovanja;
 - 1.2. prima prijave u vezi sa državljanstvom države imenovanja, kao i da prima i uručuje isprave vezane za državljanstvo;
 - 1.3. prima obavještenja i izvode od nadležnih organa države prijema o rođenju, vjenčanju i smrti državljana države imenovanja, upisuje u registar rođenih i umrlih državljanu u pitanju i da o tome izdaje izvode;
 - 1.4. upisuje u registar vjenčanja i razvode braka između državljana države imenovanja u skladu sa zakonima države imenovanja;
 - 1.5. sačinjava izjave o priznavanju očinstva ili materinstva za djecu državljanu države imenovanja, i to bez obzira gde se dijete nalazi;
 - 1.6. obavlja i druge poslove u vezi sa građanskim stanjima.
2. Odredbe stava 1 ovog člana ne isključuju da lica u pitanju poštuju zakone i propise države prijema.



Funkcije u vezi sa pasošima i vizama

Član 14

Konzularni funkcioner ima pravo da:

1. izdaje, zamjenjuje, unosi ispravke i povlači, poništava vađenje i oduzima putne isprave državljanima države imenovanja, kao i da izdaje privremene isprave kojima im se omogućava prelazak granice;
2. izdaje, produžava i poništava vize, kao i unosi izmjene u vize.

Notarske funkcije i konzularna legalizacija

Član 15

1. Konzularni funkcioner ima pravo da, u skladu sa zakonima i propisima države imenovanja koji su na snazi, vrši sljedeće aktivnosti:

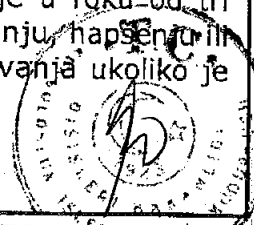
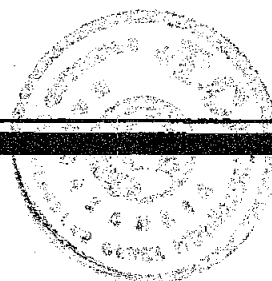
- 1.1. sastavlja i ovjerava, na osnovu zahtjeva koji podnese bilo koji državljanin države imenovanja, akta i dokumente koji će biti upotrijebljeni na teritoriji strana ugovornica;
- 1.2. potvrđuje važnost potpisa na dokumentima i autentičnost prevoda dokumenata sa jednog na drugi jezik;
- 1.3. vrši legalizaciju dokumenata i akata izdatih uz učesće organa konzularnog područja, kao i svojih vlastitih dokumenata i akata. Organi strana ugovornica uzimaju ova dokumenta i akta isključivo u slučaju raspoloživosti konzularne legalizacije, osim ako nije drukčije određeno zakonima strana ugovornica ili međunarodnim ugovorima čije su članice strane ugovornice.
- 1.4. vrši i druge notarske funkcije, u skladu sa propisima države imenovanja, ako nijesu u suprotnosti sa zakonodavstvom države prijema.

2. Dokumenta navedena u stavu 1 ovog člana imaju isti pravni značaj i dokaznu snagu kao da su ih sastavili, ovjerali ili preveli organi vlasti države prijema.

Obavještenje o pritvoru, hapšenju, zatvaranju državljanina i posjete

Član 16

1. Nadležni organ države prijema će bez odlaganja, a najkasnije u roku od tri dana, obavijestiti konzulat države imenovanja o svakom pritvaranju, hapšenju ili bilo kojoj drugoj vrsti lišenja slobode državljanina države imenovanja ukoliko je



on sa tim saglasan. U isto vrijeme, nadležni državni organi države prijema će bez odlaganja, proslijediti svako saopštenje koje je to lice uputilo konzulatu.

2. Nadležni organi države prijema će, bez odlaganja, a ne kasnije od pet dana od momenta pritvaranja, hapšenja ili svakog drugog lišenja slobode državljanina države imenovanja, omogućiti ostvarivanje prava konzularnog funkcionera da posjeti ili stupi u vezu sa licem u pitanju, kao i da mu pruži potrebnu pravnu pomoć.

3. Nadležni organi države prijema će obavijestiti državljanina države imenovanja o njegovim pravima iz st. 1 i 2 ovog člana.

4. Prava iz st. 1 i 2 ovog člana ostvariće se saglasno zakonima i propisima države prijema, pod uslovom da odredbe tog zakonodavstva ne sprječavaju postizanje ciljeva za koje su ta prava namijenjena.

Pružanje pomoći državljanima države imenovanja

Član 17

1. Konzularni funkcioner ima pravo da:

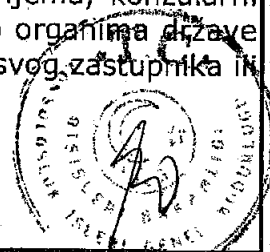
1.1. da ostvari vezu i da posjeti svakog državljanina države imenovanja koji se nalazi na njegovom konzularnom području, pri čemu država prijema neće državljanima države imenovanja ograničavati njihovu slobodu opštenja niti im spriječiti pristup konzulatu;

1.2. da primi na privremeno čuvanje pokretnu imovinu, novčana sredstva, vrijednosti i dokumente koji pripadaju državljaninu ili pravnom licu države imenovanja, osim ako to nije u suprotnosti sa zakonima i propisima države prijema;

1.3. zahtijeva od nadležnih organa države prijema da odmah daju informaciju u vezi sa svakim nesrećnim slučajem koji ima za posljedicu smrt, tešku tjelesnu povredu ili znatnu materijalnu štetu, kao i o svakom zastoju autotransportnih sredstava, u koje su uključeni državljani države imenovanja;

1.4. se obraća nadležnim organima države prijema za pomoć u potrazi za državljanima države imenovanja koji su proglašeni nestalim.

2. Ako je državljanin države imenovanja spriječen da blagovremeno brani svoja prava i interese u skladu sa zakonima i propisima u državi prijema, konzularni funkcioner ga može zastupati pred sudskim i drugim nadležnim organima države prijema ili organizovati odgovarajuće zastupanje dok ne odredi svog zastupnika ili dok ne bude i sam u stanju da brani svoja prava i interese.



Tutorstvo i starateljstvo

Član 18

1. Nadležni organ države prijema obavijestit će bez odlaganja konzulat u pitanju o svakom slučaju u kojem je nepohodno uspostavljanje tutorstva ili starateljstva nad državljaninom države imenovanja, uključujući maloljetnike, koji su zakonom priznati kao poslovno nesposobni ili da ne posjeduju punu poslovnu sposobnost.

2. Konzularni funkcioner ima pravo da štiti, u skladu sa zakonima i propisima države imenovanja, a u granicama zakona i propisa države prijema, prava i interese državljanina države imenovanja, uključujući maloljetnike, koji su zakonom priznati kao poslovno nesposobni ili ne posjeduju punu poslovnu sposobnost, i da, na odgovarajući način preporuči ili ustanovi tutora ili staratelja za to lice i da nadzire aktivnosti u pogledu tutorstva i starateljstva.

3. Konzularni funkcioner ima pravo da zahtijeva od nadležnih organa države prijema obavještenje o imenovanim starateljima i tutorima, kao i povremene izvještaje o vršenju starateljstva i tutorstva nad državljaninom države imenovanja.

Obavještenje o smrti

Član 19

1. U slučaju smrti državljanina države imenovanja u državi prijema, nadležni organi države će o tome, bez odlaganja, obavijestiti konzulat, i u skladu sa zakonima i propisima države prijema izdati ispravu kojom se potvrđuje činjenica smrti.

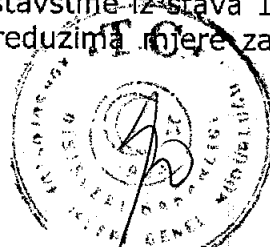
2. Ako konzulat prvi sazna za činjenicu smrti, obavijestit će o tome odmah nadležni organ države prijema.

Funkcije u pogledu zaostavštine

Član 20

1. Nadležni organi države prijema će uz obavještenje o smrti državljanina države imenovanja, obavijestiti konzulat o postojanju zaostavštine ili testamenta, kao i o drugim podacima koji su potrebni u ostavinskom postupku.

2. Konzularni funkcioner ima pravo da prisustvuje popisu zaostavštine iz stava 1 ovog člana od strane nadležnih organa države prijema i preduzima mjere za njenu zaštitu.



3. Kad god je državljanin države imenovanja nasljednik zaostavštine lica koje je umrlo na teritoriji države prijema bez obzira na državljanstvo tog lica, nadležni organi države prijema će, bez odlaganja, o tome obavijestiti konzulat.

4. Pod uslovom da državljanin države imenovanja ima ili tvrdi da ima pravo na zaostavštinu u državi prijema, ali to lice ili njegov zakonski zastupnik ne mogu prisustvovati ostavinskom postupku, konzularni funkcioner može lično ili preko svog predstavnika da zastupa interese tog državljanina pred sudskim ili drugim nadležnim organima države prijema.

5. Konzularni funkcioner ima pravo da, u ime državljanina države imenovanja koji nije stalno nastanjen u državi prijema, prikupi zaostavštinu svake vrste i da je prenese državljaninu kojem ta zaostavština pripada.

6. Ako državljanin koji nije stalno nastanjen u državi prijema umre u toj državi, konzularni funkcioner ima pravo da privremeno pohrani sva dokumenta, novac i lične stvari preminulog lica i da ih preda njegovim nasljednicima, upravniku ili drugim ovlašćenim zastupnicima.

7. Konzularni funkcioner može, u ime državljanina države imenovanja, ukoliko taj državljanin nije prisutan na teritoriji države prijema, dobiti od suda, organa ili pojedinaca sredstva ili drugu imovinu, na koju taj državljanin ima pravo u vezi sa smrću bilo kojeg lica, uključujući i stvari iz zaostavštine, plaćanja izvršena u skladu sa zakonima u vezi sa kompenzacijskim nadoknadama u situaciji nesrećnog slučaja, kao i plaćanja polisa životnog osiguranja.

8. U obavljanju funkcija iz st. 4,5,6 i 7 ovog člana, konzularni funkcioner mora poštovati zakone i propise države prijema.

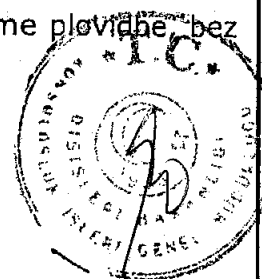
Funkcije u odnosu na brodove

Član 21

1. Konzularni funkcioner ima pravo da, u granicama svog konzularnog područja, pruža pomoć brodovima države imenovanja koji se nalaze u unutrašnjim vodama ili u teritorijalnom moru države prijema, zapovjednicima i članovima posade tih brodova, kao i da:

1.1. stupi na brod, uzme izjavu od zapovjednika i bilo kog člana posade, kao i da dobije obavještenje o aktivnostima broda, plovidbi i njegovom teretu;

1.2. pomaže u istrazi o svakoj nesreći koja se dogodila za vrijeme plovidbe, bez štete po prava nadležnih organa države prijema;



1.3. pomaže u rješavanju sporova između zapovjednika i članova posade broda, uključujući sporove u pogledu zarada i obaveza iz ugovora o zaposlenju, kao i preduzima mjere bezbjednosti na brodu;

1.4. preduzima mjere radi obezbjeđenja ljebarske pomoći ili repatrijacije zapovjednika i svakog člana posade;

1.5. prihvati, razmotri, sastavi, potpiše ili ovjeri brodska dokumenta;

1.6. rješava takođe druge probleme u vezi sa brodom, na osnovu instrukcija države imenovanja.

2. Zapovjednik i članovi posade broda imaju pravo da direktno opšte sa konzularnim funkcionerom uz poštovanje zakona i propisa države prijema.

Zaštita u slučaju prinudnih mjera protiv broda države imenovanja

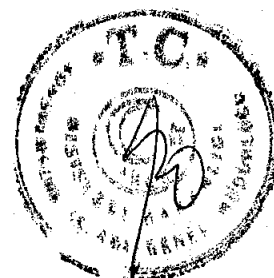
Član 22

1. Ako sud ili drugi nadležni organ države prijema namjerava da preduzme prinudne mjere ili da pokrene bilo kakvu istragu na brodu države imenovanja, oni će o tome unaprijed obavijestiti konzulat kako bi konzularni funkcioner ili njegov predstavnik mogao da prisustvuje izvršenju tih mjera. U slučaju hitnosti, kada je blagovremeno obavještenje očigledno nemoguće, nadležni organi će obavijestiti konzulat odmah o preduzetim mjerama i na zahtev konzularnog funkcionera o rezultatima tih mjera.

2. Odredbe stava 1 ovog člana shodno se primenjuju na mjere preduzete na tlu od strane nadležnih organa države prema zapovjedniku ili članu posade broda.

3. Odredbe st. 1 i 2 ovog člana ne primjenjuju se na uobičajenu carinsku, zdravstvenu i pasošku kontrolu, kao ni u slučaju spašavanja ljudskih života u vodi, bezbjednosti plovidbe na moru, sprječavanju zagađivanja voda ili sprovođenju propisa o karantinu.

4. Nadležni organi države prijema ne mogu se miješati u unutrašnje poslove nijednog broda države imenovanja ukoliko ne narušavaju mir, bezbjednost i javni red države prijema, osim u slučajevima kada je do intervencije došlo na lični zahtjev ili uz pristanak zapovjednika broda ili uz saglasnost konzularnog funkcionera države imenovanja.



Pomoć pružena brodovima

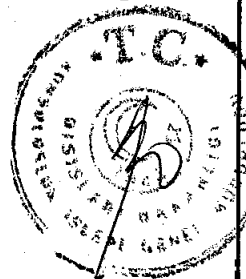
Član 23

1. Ako brod koji plovi pod zastavom države imenovanja u teritorijalnim ili unutrašnjim vodama države prijema doživi brodolom, nesreću ili se nasuče i ne može iz bilo kog razloga nastaviti plovidbu samostalno, nadležni organi države prijema će, bez odlaganja, obavijestiti konzulat o mjerama koje su preduzete za spasavanje ljudi, tereta i ostale imovine na brodu.
2. Konzularni funkcioner ima pravo da preduzima mjere za pružanje pomoći brodu, članovima posade i putnicima na brodu koji je pretrpio nezgodu i u tom cilju može zatražiti pomoć organa države prijema.
3. Konzularni funkcioner može bez posebnog ovlašćenja da preduzme u ime vlasnika broda države imenovanja mjere za zaštitu broda koji je pretrpio nezgodu ili o imovini koja je ispala iz broda, ako vlasnik broda države imenovanja ili njegov predstavnik nijesu u mogućnosti da to učine.
4. Odredbe stava 3 ovog člana primjenjuju se i na predmete pronađene na obali ili u blizini obale države prijema, koji predstavljaju dio tereta u vlasništvu države imenovanja ili njenog državljanina koji se nalazio na brodu države prijema ili treće države, a koji je pretrpio nezgodu.
5. Brod koji je pretrpio nezgodu, njegov teret, oprema, rezerve, predmeti i imovina na teritoriji države prijema ne podliježu carini, osim kada su prodati ili koriste od strane države prijema.
6. Konzularni funkcioner ima pravo da prisustvuje utvrđivanju od strane nadležnih organa države prijema uzroka nezgode koju je pretrpio brod.

Konzularne funkcije u odnosu na vazduhoplove

Član 24

Odredbe ovog Sporazuma koje se odnose na brodove države imenovanja primjenjuju se na odgovarajući način i na vazduhoplove države imenovanja, pod uslovom da nijesu u suprotnosti sa odredbama drugih bilateralnih ugovora zaključenih između države imenovanja i države prijema ili multilateralnih ugovora čije su obje države strane.



Dostavljanje akata i zamolnica

Član 25

1. Konzularni funkcioner ima pravo da dostavlja sudska i/ili vansudska akta i/ili da izvršava zamolnice u skladu sa međunarodnim sporazumima koji su na snazi i zakonima i propisima države prijema.

2. Konzularni funkcioner ima pravo da dostavlja državljanima države imenovanja sudska ili vansudska akta na način predviđen zakonima i propisima države imenovanja.

Područje predviđeno za vršenje konzularnih funkcija

Član 26

Konzularni funkcioner može vršiti konzularne funkcije na jednom konzularnom području. Uz saglasnost države prijema može vršiti svoje funkcije i izvan teritorije konzularnog područja.

Opštenje sa organima države prijema

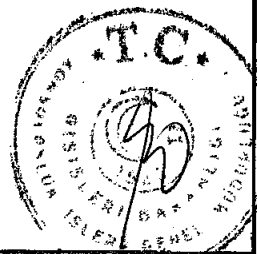
Član 27

Konzularni funkcioner može da se obraća nadležnim lokalnim organima na svom konzularnom području, kao i centralnim organima države prijema u onoj mjeri u kojoj to dopuštaju zakoni, propisi i praksa države prijema.

Obavještenja u pogledu izmjena zakona države prijema koje mogu biti od značaja za državljane države imenovanja

Član 28

Država prijema obavijestiti će konzulat o izmjenama zakona koje mogu biti od značaja za interese i prava državljana države imenovanja.



DIO IV

OLAKŠICE, PRIVILEGIJE I IMUNITETI

Olakšice za konzulate i članove konzulata

Član 29

1. Država prijema obezbjeđuje sve olakšice konzulatu radi obavljanja njegovih funkcija.
2. Država prijema odnosi se prema članovima konzulata s dužnim poštovanjem i preduzima sve neophodne mjere radi osiguranja vršenja njihovih funkcija u skladu sa ovim Sporazumom.

Konzularne prostorije i stanovi

Član 30

1. Država prijema olakšava državi imenovanja da na njenoj teritoriji u skladu sa svojim zakonodavstvom stekne prostorije potrebne za konzulat ili joj pomaže da na neki drugi način dođe do prostorija.
2. Ona, takođe, pomaže konzulatu, ako je potrebno, u obezbjeđenju odgovarajućih stanova za njegove članove.

Upotreba državnog grba i zastave

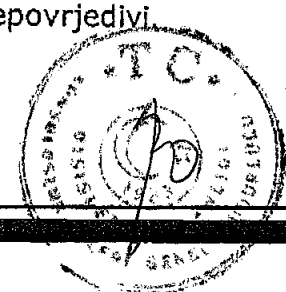
Član 31

1. Konzulat ima pravo da na prostorije konzulata postavi državni grb i tablu sa nazivom konzulata na jeziku države imenovanja i na jeziku države prijema.
2. Konzulat ima pravo da istakne zastavu države imenovanja na zgradi u kojoj je smješten konzulat, rezidenciji šefa konzulata i na prevoznim sredstvima kada se ova koriste u službene svrhe.

Nepovrjedivost konzularnih prostorija i stanova konzularnih funkcionera

Član 32

1. Konzularne prostorije i stanovi konzularnih funkcionera su nepovrjedivi.



2. Organima države prijema nije dozvoljeno da uđu u konzularne prostorije i stanove konzularnih funkcionera, izuzev uz pristanak šefa konzulata, lica koje on odredi ili šefa diplomatske misije države imenovanja. Međutim, u slučaju požara ili druge nesreće koja zahtijeva hitne zaštitne mjere, pristanak šefa konzulata se može pretpostaviti.

3. Država prijema preduzima sve potrebne mjere za zaštitu konzularnih prostorija i stanova konzularnih funkcionera od nasilnog upada ili oštećenja, kao i sprječavanja svakog remećenja mira konzulata ili narušavanja njegovog dostojanstva.

Imunitet u pogledu rekvizicije konzularnih prostorija

Član 33

Konzularne prostorije, sva imovina konzulata i njegova prevozna sredstva imaju imunitet u odnosu na svaki oblik rekvizicije u svrhe odbrane ili javne koristi. U slučaju da je u te svrhe potrebna eksproprijacija, preduzeće se sve potrebne mjere kako bi se izbjeglo ometanje vršenja konzularnih funkcija, a državi imenovanja će se isplatiti odgovarajuća i efektivna naknada.

Nepovredivost konzularne arhive i dokumenata

Član 34

Konzularna arhiva i dokumenta su nepovredivi u svako doba i ma gdje se nalazili.

Sloboda kretanja

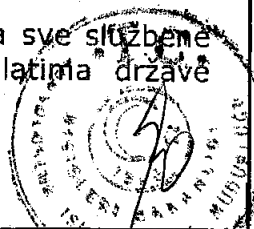
Član 35

Država prijema obezbjeđuje članu konzulata slobodu kretanja na svojoj teritoriji u onoj mjeri u kojoj to nije u suprotnosti sa njenim zakonodavstvom koje se odnosi na područja u koje je pristup zabranjen ili ograničen iz razloga nacionalne bezbednosti. Međutim, u svim slučajevima, država prijema osigurava konzularnom funkcioneru mogućnost da obavlja svoje službene dužnosti.

Sloboda opštenja

Član 36

1. Država prijema dozvoljava i štiti slobodu opštenja konzulata za sve službene svrhe. U opštenju sa Vladom, diplomatskim misijama i konzulatima države



imenovanja, konzulat može koristiti sva odgovarajuća sredstva, uključujući diplomatske ili konzularne kurire, šifrovane ili kodirane poruke, diplomatsku ili konzularnu valizu. Konzulat može postaviti i koristiti otpremnu radio-stanicu samo uz pristanak države prijema.

2. Službena prepiska konzulata je nepovrediva. Službena prepiska označava svaku prepisku koja se odnosi na konzulat i njegove funkcije.

3. Konzularna valiza ne smije biti ni otvorena ni zadržana. Međutim, ako nadležni organi države prijema imaju ozbiljne razloge da vjeruju da valiza sadrži i druge predmete osim prepiske, dokumenata i predmeta iz stava 4 ovog člana, mogu tražiti da valizu u njihovom prisustvu otvori ovlašćeni predstavnik države imenovanja. Ako ovlašćeni predstavnik države imenovanja odbije taj zahtjev, valiza se vraća tamo odakle je poslata.

4. Svi paketi koji čine konzularnu valizu moraju da nose vidljivu spoljnu oznaku kojom se potvrđuje njihova priroda i mogu sadržati samo službenu prepisku i dokumenta ili predmete namijenjene isključivo za službenu upotrebu.

5. Konzularni kurir mora da ima službeni dokumenat kojim se potvrđuje njegovo/njeno svojstvo i broj paketa koji čine konzularnu valizu. Izuzev kad država prijema na to pristane, on/ona ne može biti ni državljanin države prijema niti može biti, ukoliko je državljanin države imenovanja, stalno nastanjen u državi prijema. Država prijema štiti konzularnog kurira u vršenju njegovih/njenih funkcija. On/ona uživa svoju ličnu nepovredivost i ne može biti ni uhapšen niti pritvoren u bilo kom obliku.

6. Država imenovanja ili konzulat mogu odrediti konzularne kurire *ad hoc*. U tim slučajevima odredbe stava 5 ovog člana se takođe primjenjuju, osim što tu navedeni imuniteti prestaju da se primjenjuju čim kurir preda primaocu konzularnu valizu koja mu je povjerena.

7. Konzularna valiza može se povjeriti zapovjedniku broda ili kapetanu vazduhoplova države imenovanja koji mora da ima službeni dokument u kome je naznačen broj paketa koji čine konzularnu valizu, ali se on ne smatra konzularnim kururom. Članovi konzulata, u dogovoru sa odgovarajućim lokalnim organima mogu, neposredno i slobodno, preuzeti ili predati konzularnu valizu zapovjedniku broda ili kapetanu vazduhoplova.

Konzularne takse i naknade

Član 37

1. Konzulat može naplaćivati na teritoriji države prijema takse i naknade koje su za konzularne radnje predviđene zakonodavstvom države imenovanja.



2. Iznosi naplaćeni od taksa i naknada predviđenih u stavu 1 ovog člana oslobođeni su svih poreza i taksi u državi prijema.

Nepovredivost konzularnih funkcionera

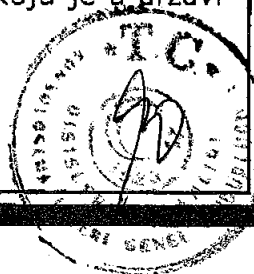
Član 38

1. Konzularni funkcioneri ne mogu biti uhapšeni niti pritvoreni, osim na osnovu odluke nadležnih sudskih organa u slučaju da su počinili teško krivično djelo.
2. Izuzev u slučaju, predviđenom u stavu 1 ovog člana, konzularni funkcioneri ne mogu biti zatvoreni niti podvrgnuti bilo kom obliku ograničenja slobode, osim kada se radi o izvršenju pravosnažne sudske odluke.
3. Ako se pokrene krivični postupak protiv konzularnog funkcionera, on je dužan da se pojavi pred nadležnim organom. Istovremeno, u vođenju postupka prema njemu/njoj se mora pokazati poštovanje, uvažavajući njegov/njen službeni položaj i, osim u slučaju predviđenom u stavu 1 ovog člana, na način kako bi se što je moguće manje ometalo vršenje konzularnih funkcija. Ako potreba za pritvorom konzularnog funkcionera nastaje u skladu sa stavom 1 ovog člana, krivični postupak protiv njega započinje u najkraćem mogućem roku.

Sudski imunitet

Član 39

1. Konzularni funkcioneri i konzularni službenici ne podliježu nadležnosti sudskih i upravnih organa države prijema za djela izvršena u obavljanju konzularnih funkcija.
2. Međutim, odredbe stava 1 ovog člana ne primenjuju se u slučaju građanskog postupka:
 - 2.1. pokrenutog na osnovu ugovora koji je konzularni funkcioner ili konzularni službenik zaključio, ali ne izričito ili prećutno, kao punomoćnik države imenovanja, ili
 - 2.2. koji je pokrenulo neko treće lice za štetu nastalu u nesreći koju je u državi prijema prouzrokovalo vozilo, brod ili vazduhoplov.



Obaveza svjedočenja

Član 40

1. Članovi konzulata mogu biti pozvani da svjedoče u toku sudskog ili upravnog postupka. Konzularni službenik ili član poslužnog osoblja ne može odbiti da svjedoči, osim u slučajevima navedenim u stavu 3 ovog člana. Ako konzularni funkcioner odbije da svjedoči, protiv njega se ne može primijeniti nikakva prinudna mjera ili kazna.
2. Organ koji poziva konzularnog funkcionera na svedočenje izbjegavaće ometanje obavljanja njegovih funkcija. Taj organ može, kad god je to moguće, uzeti svjedočenje konzularnog funkcionera u konzulatu ili njegovom stanu ili prihvatiti njegovu pisanu izjavu.
3. Članovi konzulata nijesu dužni da svjedoče o pitanjima koja su povezana sa vršenjem njegovih funkcija ili da pokazuju službenu prepisku i dokumenta koja se odnose na to. Oni isto tako imaju pravo da odbiju da svjedoče kao vještaci u skladu sa zakonodavstvom države imenovanja.

Oslobađanje od obaveza

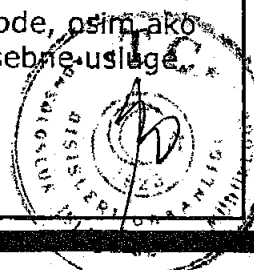
Član 41

Članovi konzulata i članovi njihovih porodica oslobođeni su u državi prijema od svih ličnih i javnih službi i vojnih obaveza ma kakve prirode one bile, kao i od ispunjenja bilo kakvog zahtjeva predviđenog zakonima i propisima države prijema u vezi sa prijavljivanjem stranaca i dobijanjem dozvole boravka.

Fiskalno oslobođenje konzularnih prostorija

Član 42

1. Konzularne prostorije i rezidencija šefa konzulata čiji je vlasnik ili zakupac država imenovanja ili neko drugo lice koje nastupa u njeno ime, oslobođeni su svih državnih, regionalnih ili opštinskih poreza i taksi bilo kakve prirode, osim ako se ne radi o onima koje se naplaćuju kao nadoknada za učinjene posebne usluge.



2. Fiskalno oslobođenje predviđeno u stavu 1 ovog člana ne primenjuje se na takve poreze i takse ako, prema zakonodavstvu države prijema, padaju na teret lica koje je ugovarač sa državom imenovanja ili sa licem koje postupa u ime te države.

Fiskalno oslobađanje članova konzulata

Član 43

1. Konzularni funkcioneri i konzularni službenici, kao i članovi njihovih porodica, oslobođeni su svih poreza i taksa, ličnih ili stvarnih, državnih, regionalnih i opštinskih, osim:

1.1. posrednih taksa koje su po svojoj prirodi obično uključene u cijenu roba ili usluga;

1.2. poreza ili taksa na privatnu nepokretnu imovinu koja se nalazi na teritoriji države prijema, uz rezervu odredaba člana 38;

1.3. taksa na ostavštinu, diobu ili nasljedstvo, kao i prenosnih taksa, uz rezervu odredbi člana 47 tačka 2 ovog Sporazuma;

1.4. poreza i taksa na privatne prihode, uključujući i prihode od kapitala, koji potiču iz države prijema i poreza na kapital uložen u trgovačke ili finansijske poduhvate u državi prijema;

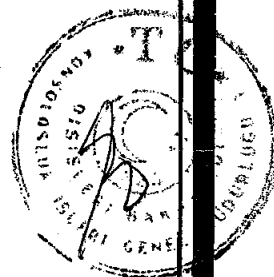
1.5. poreza i taksa koji se naplaćuju kao naknada za posebno obavljene usluge, taksa za registraciju, sudskih ili notarskih taksa, takse za hipoteku i taksa za ovjeru, pod rezervom odredaba stava 1 ovog člana.

2. Članovi poslužnog osoblja oslobođeni su od poreza i taksa na zarade ili naknade koju primaju za poslove koje obavljaju u konzulatu, pod uslovom da nijesu državljani države prijema ili trajno nastanjeni u državi prijema.

3. Članovi konzulata koji zapošljavaju lica čije zarade ili naknade nijesu oslobođene poreza na prihod u državi prijema, dužni su da poštuju obaveze kojima zakonodavstvo te države podvrgava poslodavca u pogledu plaćanja poreza na prihod.

Oslobođenje od carine i carinskog pregleda

Član 44



1. Država prijema, u skladu sa svojim zakonima i propisima, dozvoljava unošenje i iznošenje i odobrava oslobađanje od carine, osim troškova skladištenja, prevoza i troškova za slične usluge, za:

1.1. predmete namijenjene za službene potrebe konzulata;

1.2. predmete namijenjene za ličnu upotrebu konzularnog funkcionera i članova njegove/njene porodice koji žive u njegovom/njenom domaćinstvu;

1.3. predmete uvezene u vrijeme prvog smještaja konzularnih službenika i predmete za domaćinstvo.

2. Predmeti navedeni u alinejama 1.2. i 1.3. ovog člana ne smiju da prelaze količine potrebne za ličnu upotrebu od strane zainteresovanih lica.

3. Lični prtljag konzularnog funkcionera i članova njegove porodice koji žive u njegovom domaćinstvu izuzet je od carinskog pregleda. On može biti pregledan od strane nadležnih organa države prijema samo u slučaju da postoji osnovana sumnja da sadrži predmete koji nijesu navedeni u alineji 1.2. stava 1 ovog člana, ili predmete čiji je izvoz ili uvoz zabranjen zakonima i propisima države prijema ili podliježe njenim propisima o karantinu. Ovaj pregled može se obaviti samo u prisustvu konzularnog funkcionera ili lica koje on/ona za to ovlasti.

Privilegije i imuniteti članova porodice

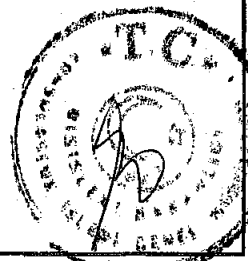
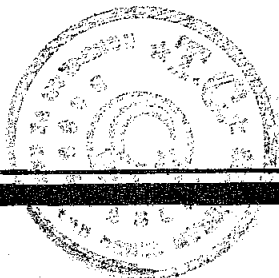
Član 45

1. Član porodice člana konzulata koristi iste privilegije i imunitete koji su priznati članu konzulata.

2. Odredbe stava 1 ovog člana ne primjenjuju se na članove porodice koji su državljani države prijema ili su stalno nastanjeni u toj državi ili obavljaju stručne ili profesionalne aktivnosti s ciljem sticanja profita u državi prijema.

Lica koja ne uživaju privilegije i imunitete

Član 46



1. Konzularni službenici i članovi poslužnog osoblja konzulata koji su državljani države prijema ili su stalno nastanjeni u toj državi ne uživaju privilegije i imunitete predviđene ovim Sporazumom, osim onih predviđenih u stavu 3 člana 36 ovog Sporazuma.

2. Članovi porodice lica navedenih u stavu 1 ovog člana ne uživaju privilegije i imunitete predviđene ovim Sporazumom.

3. Država prijema vrši jurisdikciju u pogledu lica navedenih u st. 1 i 2 ovog člana tako da izbjegne ometanje konzulata u vršenju njegovih funkcija.

Ostavština člana konzulata ili člana njegove porodice

Član 47

U slučaju smrti člana konzulata ili člana njegove/njene porodice država prijema:

1. dozvoljava iznošenje pokretne imovine preminulog, izuzev one koja je stečena u državi prijema čiji je izvoz zabranjen u trenutku njegove/njene smrti;

2. ne naplaćuje nikakav porez na pokretnu imovinu preminulog.

Početak i kraj konzularnih imuniteta i privilegija

Član 48

1. Svaki član konzulata uživa privilegije i imunitete predviđene ovim Sporazumom od trenutka ulaska na teritoriju države prijema radi preuzimanja dužnosti ili, ako se već nalazi na njenoj teritoriji, od trenutka kad preuzme svoju dužnost u konzulatu.

2. Članovi porodice člana konzulata koji čine dio njegovog domaćinstva, kao i članovi njegove privatne posluge, uživaju privilegije i imunitete predviđene ovim Sporazumom od datuma ulaska na teritoriju države prijema ili datuma kada su postanu članovi te porodice ili privatne posluge.

3. Kad funkcije člana konzulata prestanu, njegove privilegije i imuniteti, kao i privilegije i imuniteti članova njegove porodice ili članova njegove privatne posluge, prestaju onog trenutka kada lice u pitanju napusti teritoriju države prijema ili po isteku razumnog roka koji je u tu svrhu odobren. Privilegije i imuniteti članova porodice člana konzulata prestaju u trenutku kada oni prestanu da budu članovi njegovog domaćinstva, ili kada prestane njihova služba kod nekog člana konzulata. Međutim, ako takva lica nameravaju da napuste državu



prijema u razumnom roku, njihove privilegije i imuniteti važe do trenutka njihovog odlaska.

4. Međutim, sudski imunitet važi i dalje, bez vremenskog ograničenja u pogledu djela koja je neki konzularni funkcioner ili konzularni službenik učinio u obavljanju svojih funkcija.

5. U slučaju smrti člana konzulata, članovi porodice koji čine dio njegovog domaćinstva i dalje uživaju privilegije i imunitete koje su im date sve dok ne napuste teritoriju države prijema ili dok ne istekne razumni rok koji im je dat da to učine.

Odricanje od privilegija i imuniteta

Član 49

1. Država imenovanja može se odreći privilegija i imuniteta koje uživa lice u pitanju u skladu sa čl. 38, 39 i 40 ovog Sporazuma. U svim slučajevima to odricanje jasno se izražava i saopštava državi prijema u pisanoj formi.

2. Pokretanje postupka od strane bilo kojeg lica u stvarima u kojima bi ono moglo da uživa sudski imunitet u skladu sa ovim Sporazumom spriječava ga da se pozove na sudski imunitet u pogledu ma kog protivzahjeteva neposredno vezanog za glavni zahtjev.

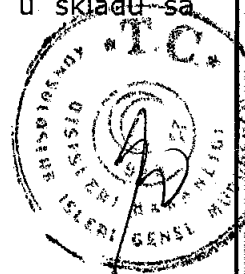
3. Odricanje od imuniteta u cilju vođenja građanskog ili upravnog postupka ne znači i odricanje od imuniteta u pogledu mjera izvršenja presude za šta je potrebno posebno odricanje u pisanoj formi.

Poštovanje zakona i propisa države prijema

Član 50

1. Bez uticaja na privilegije i imunitete predviđene ovim Sporazumom, sva lica koja uživaju te privilegije i imunitete dužna su da poštuju zakone i propise države prijema, uključujući i saobraćajne propise. Ona su takođe dužna da se ne miješaju u unutrašnje stvari države prijema.

2. Konzularne prostorije se ne smiju koristiti na način koji nije u skladu sa vršenjem konzularnih funkcija.



3. Konzulat, članovi konzulata i članovi njihovih porodica, kao i članovi privatne posluge i njihovih porodica, dužni su da poštuju zakone i propise države prijema u pogledu osiguranja prevoznih sredstava.

DIO V

ZAVRŠNE ODREDBE

Potvrđivanje, stupanje na snagu i otkazivanje

Član 51

1. Ovaj Sporazum podliježe potvrđivanju i stupa na snagu tridesetog dana od dana prijema druge od dvije note kojom se strane ugovornice obavještavaju da su u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom sprovele postupak njegovog potvrđivanja.

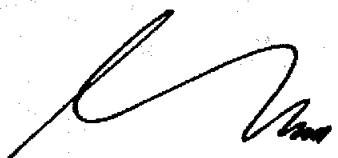
2. Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vrijeme i ostaje na snazi do isteka šest mjeseci od dana kada jedna od strana ugovornica notifikuje drugoj strani ugovornici u pisanoj formi svoju namjeru da otkáže ovaj Sporazum.

3. Ovaj Sporazum može biti izmijenjen u bilo koje vrijeme pisanom saglasnošću strana ugovornica. Ovakve izmjene stupaju na snagu u skladu sa procedurama predviđenim u stavu 1 ovog člana.

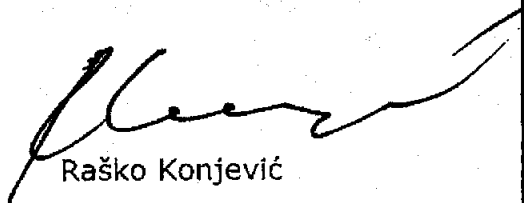
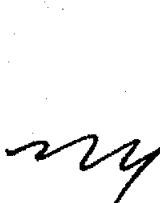
Sačinjeno u Istanbulu, dana 18. aprila 2013. godine, u dva originalna primjerka, svaki na turskom, crnogorskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju Sporazuma, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Vladu Republike Turske

Za Vladu Crne Gore



Muammer Güler



Raško Konjević

Ministar unutrašnjih poslova

Ministar unutrašnjih poslova

